

Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
17. Jahrgang | Nr. 4
Dezember 2021

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
17° anno | n. 4
dicembre 2021



INHALT [INDICE](#)

- 3 Grußworte unseres Pfarrers [Saluto del nostro parroco](#)
- 4 Vorwort des Bürgermeisters [Prefazione del sindaco](#)
- 5 Vorletzte Gemeinderatssitzung für heuer
 [Lo skatepark è pronto: ora si parte](#)
- 8 Beschlüsse [Delibere](#)
- 9 Öffnungszeiten Recyclinghof
 [Orari di apertura del centro riciclaggio](#)
- 10 Projekt Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses
 als übergemeindliches Jugendhaus
 [Via libera delle ferrovie ai lavori al casello](#)
- 11 Feuerwehrleute helfen den Armen des Ostens
 [I pompieri aiutano i poveri dell'est](#)
- 12 Auch eine Kleingemeinde versucht zu helfen
 [Un aiuto alle aziende colpite dal covid](#)
- 13 Todesanzeigen [Condoglianze](#)
- 14 Ein Dankeschön an Dr. Alfons Haller
 [Un ringraziamento al dott. Alfons Haller](#)
- 15 Tagung Green Mobility – Kurtinig berichtet über Projekt
 „Sicherer Schulweg“
 [Conferenza Green Mobility – Cortina riferisce sul progetto](#)
 [“Strada sicura per i bambini”](#)
- 16 Martinikirchtag ein Erfolg – trotz Covid
 [Corsa delle oche, vince ancora Dagobert](#)
- 17 Ausgestellte Baukonzessionen September–Dezember 2021
 [Concessioni edilizie rilasciate settembre–dicembre 2021](#)
- 18 Öffentliche Versteigerung für die Verpachtung von Weingütern
 [Asta pubblica per l'affitto di terreni ad uso agricolo](#)
- 19 Glückwünsche [Auguri](#)
- 21 Pfarrgemeinderat [Consiglio parrocchiale](#)
- 22 Kindergarten [Scuola materna](#)
- 25 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 34 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM [COLOFONE](#)

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / *Tiratura*: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / *Proprietario ed editore*: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / *Direttore responsabile*: Reinhold Giovanetti

Koordination / *Coordinazione*: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / *Traduzioni dei testi del Comune*: Heidrun Clementi

Redaktion / *Redazione*: Manfred Mayr, Andreas Teutsch, Bruno Tonidandel

Design & Layout / *Grafica & layout*: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005

Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €

*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende
E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:*

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Nahe und gemeinsam Vicini e assieme

Menschen brauchen Nähe. Menschen brauchen einen geschützten Raum, wo sie einfach die sein können, die sie sind. Die eigene Familie kann so ein Raum sein. Eine gute Freundschaft kann so einen Raum bieten. Dieser Raum ist notwendig, um als Mensch wachsen zu können. So ein Raum ist auch nötig, um im Glauben wachsen zu können. Aber wo gibt es einen geschützten Raum, wo ich über meinen Glauben, über meine Beziehung zu Gott, auch über meine Zweifel und Ängste offen reden kann? Wo kann ich mich öffnen, ohne dass Vorurteile, Oberflächlichkeit oder Polemik mich verletzen? Ein solcher Ort sind kleine christliche Gemeinschaften: Hauskreise, Bibelrunden, Gebetsgruppen. Fünf bis zehn Personen, die sich kennen, sich vertrauen und füreinander da sind. Die Diözese lädt in diesem Jahr ein, in den Pfarreien solche Orte zu schaffen und zu fördern – nach dem Motto „nahe und gemeinsam“.

Auch im Unterland wollen die Pfarreien in diesem Jahr Hauskreise fördern, die miteinander „Bibel teilen“: Das Wort Gottes lesen, darauf hören, was mich heute anspricht und es miteinander teilen.

Für viele Menschen ist der Winter eine ruhigere Zeit: eine gute Chance, etwas Neues zu versuchen, Gott begegnen durch den ehrlichen und offenen Austausch miteinander über Gott und das Leben.

In diesem Sinne: gesegnete Feiertage!
Pfarrseelsorger Josef Augsten

Abbiamo bisogno di vicinanza. Uno spazio sicuro dove possiamo ... essere. Senza maschere, autentici e sinceri. La propria famiglia può essere un tale spazio. Un buon amico, la migliore amica. Ci serve questo spazio sicuro per crescere come persona. E ci serve per crescere nella fede.

Ma dove trovo un tale spazio sicuro per parlare della mia fede, della relazione

con Dio? Dove trovo lo spazio sicuro, anche per le mie paure e i miei dubbi? Dove posso aprire il mio cuore senza essere ferito dai pregiudizi, dalle superficialità e le polemiche?

Le piccole comunità cristiane offrono un tale spazio: Gruppi biblici, gruppi di preghiera. Un paio di persone che, conoscendosi a vicenda, si fidano di condividere la fede.

La diocesi invita le parrocchie di formare piccoli gruppi biblici nelle parrocchie – seguendo il motto di quest'anno: “vicini e assieme”: Condividiamo la parola di Dio, leggendo il Vangelo, ascoltando che cosa mi dice la parola di Dio oggi, e aprendoci con il gruppo.

Per alcuni l'inverno è un tempo decelerato: un'ottima chance per provare qualcosa di nuovo: incontrare Dio tramite lo scambio aperto e fiducioso sulla fede e la vita.

In tal senso: buone feste, e che Dio vi benedica!

Don Josef Augsten



Liebe Kurtiniger*innen!

Care concittadine e cari concittadini!

Weihnachten steht vor der Tür und damit neigt sich wieder ein Jahr dem Ende zu. Seit dem März des letzten Jahres hat sich durch die Corona-Pandemie unser Leben stark verändert. Das wird auch in der Adventszeit nicht anders sein. Und auch nicht an Weihnachten und in der Weihnachtszeit.

Ein weiteres Jahr im Zeichen der Pandemie. Viele schöne Bräuche mussten entfallen, etliche Feiern konnten nicht wie gewohnt stattfinden. Anderes muss einen neuen Rahmen bekommen. Ich denke, dass die Advents- und Weihnachtszeit ein ganzes Stück stiller sein wird als sonst – und damit ein ganzes Stück ursprünglicher.

Weihnachten und der bevorstehende Jahreswechsel ist die Zeit um Danke zu sagen. Bedanken möchte ich mich bei den vielen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die dazu beitragen, dass unser Dorf so sauber ist und gut funktioniert. Ein herzlicher Dank gilt dem Gemeindevorstand sowie dem Gemeinderat, dem Gemeindevizepräsidenten Walter Boaretto und den übrigen Gemeindevizepräsidenten. Mein Dank auch an alle Vereine und Institutionen für die erbrachten Leistungen, nicht nur zum Wohle ihrer Mitglieder, sondern zum Gesamtwohl unserer Gemeinde. Ein herzliches Dan-

keschön auch an alle freiwilligen Helfer, die durch ihr ehrenamtliches Engagement viel zur Aufrechterhaltung und Pflege unserer Infrastrukturen beitragen. Ich möchte mich auch bei unseren Kindergärtnerinnen, Lehrpersonen, sowie dem Bibliotheksteam für die geleistete Arbeit und die gute Zusammenarbeit bedanken.

Ich wünsche euch allen ein friedvolles Weihnachtsfest und ein gesundes, erfolgreiches Jahr 2022.

Eurer Bürgermeister
Manfred Mayr

Care concittadine e cari concittadini!
Il Natale è alle porte e anche questo altro anno sta finendo. Dal marzo dello scorso anno, la pandemia di corona ha cambiato molto le nostre vite. Questo non sarà diverso nel tempo di Avvento e nemmeno a Natale e durante il periodo natalizio. Un altro anno segnato dalla pandemia.

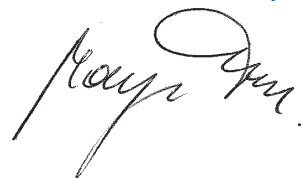
Molte belle usanze dovevano essere cancellate, molte celebrazioni non potevano svolgersi come al solito. Altri devono ottenere un quadro diverso, anche nuovo. Penso che l'Avvento e il periodo natalizio saranno molto più tranquilli del solito – e quindi molto più originali.

Natale e quindi l'imminente svolta dell'anno è il momento di dire grazie. Vorrei ringraziare molti concittadini e concittadine che contribuiscono al fatto che il nostro paese è così pulito e funziona bene.

Un grazie alla mia giunta comunale, così come al consiglio comunale, al segretario comunale Walter Boaretto e agli altri dipendenti del comune. Il mio ringraziamento va anche a tutte le associazioni ed istituzioni per i servizi svolti, non solo a beneficio dei loro membri, ma per il bene complessivo della nostra comunità.

Un grazie di cuore anche a tutti i volontari che contribuiscono molto alla cura e al mantenimento delle nostre infrastrutture attraverso il loro impegno volontario. Vorrei anche ringraziare i nostri insegnanti di scuola materna e il gruppo della biblioteca per il lavoro svolto e la buona collaborazione. Auguro a tutti voi un sereno Natale e un sano anno di successo 2022.

Il Vostro sindaco
Manfred Mayr



Frohe Weihnachten!
Buon Natale!

Vorletzte Gemeinderatssitzung für heuer

Lo skatepark è pronto: ora si parte

Insgesamt sieben Punkte standen zur Behandlung auf der Tagesordnung der voraussichtlich vorletzten Gemeinderatssitzung in diesem Jahr.

Wie gewohnt, nutzt der Bürgermeister zu Beginn der Sitzung die Gelegenheit, die Gemeinderäte über die wichtigsten Vorhaben zu informieren. So erinnert der Bürgermeister, dass der im Frühjahr in Rekordzeit errichtete Kreisverkehr nun auch mit der nötigen Beleuchtung ausgestattet wurde. Die Arbeiten für die definitive Asphaltierung wurden ebenso planmäßig durchgeführt. Was fehlt, ist nur noch die Durchführung der Enteignungen und die Bezahlung der dafür vorgesehenen Entschädigung, die ebenso für die Besetzung des Grundes anfällt.

Was das Projekt Verkehrssicherheit „Dorfplatzpflasterung mit Bodenschwellen und Led-Beleuchtung der Zebrastreifen“ angeht, ist die Abrechnung erfolgt. Der Bürgermeister erinnert in diesem Zusammenhang, dass zirka 20.000 € an Zusatzarbeiten vergeben wurden. Insgesamt haben die Arbeiten, welche von der Firma Baldo durchgeführt worden sind, rund 100.000 € gekostet.

Im Gartenweg bzw. an der Kreuzung Gartenweg und Weingut Zemmer wurden Zusatzarbeiten durch die Firma Pichlerbau von ca. 4.000 € getätigt. Die Grabungsarbeiten betrafen die Beleuchtung für die Led-Lampen. „Das ist eine Menge Geld, aber für die Sicherheit der Verkehrsteilnehmer und insbesondere der Kinder, gut investiert“, sagt der Bürgermeister.

Die Umstellung der Flutlichtanlage am Sportplatz auf sparsame LED-Beleuchtung kostet knapp 59.000 €, davon hat die Gemeinde vom Amt für Energie 24.000 € Beitrag erhalten. Mit dieser Investition werden sich die Stromspesen künftig fast halbieren. Die Investition ist ein weiterer Baustein der Nachhaltigkeitsstrategie, welche die Gemeindeverwaltung verfolgt. Demnächst werden die Einladungen für die Angebotshinterlegung verschickt, sodass mit dem Beginn der Arbeiten Anfang Jänner gerechnet werden kann.

Was das Projekt Verkehrssicherheit Moosweg angeht, wurden die Asphaltierungsarbeiten im November planmäßig abgeschlossen. Durch den errichteten neuen Gehsteig wurde ein weiterer Beitrag zur Verkehrssicherheit und -beruhigung geleistet. Dafür wurden 90.000 € investiert.

Das Projekt Pumpstation für den Schmutzwasseranschluss der Häusergruppe Celva in der Weinstraße wurde planmäßig abgeschlossen. Kostenpunkt 65.000 €; damit sind die gesamten Gemeindehaushalte ans Abwassernetz angeschlossen.

In der Wohnbauzone Bichl I wurden alle Baulose des geförderten Baugrundes zugewiesen. Von den zwölf Baulosen sind zwei bereits realisiert, vier Baulose werden gerade errichtet und für zwei Baulose wurde in der Sitzung der Baukommission das vorgelegte Projekt genehmigt; zwei Baulose werden voraussichtlich nächstes Jahr realisiert. Aus den oben angeführten Gründen hat der Bürgermeister mit der Baufirma Misco nel vereinbart, die definitive Asphaltierung auf Ende 2022 zu verschieben, damit diese nicht durch die Bauarbeiten der Baulose beschädigt wird.

Der Bürgermeister informiert die Räte, dass nunmehr die Wohnbauzone Bichl II angegangen wird. Der Durchführungsplan wurde durch die große Baukommission einstimmig genehmigt

und in Folge auch vom Gemeindeausschuss. Die Gesamtkubatur für den geförderten WB beträgt 1.257 m³ (808 m³), jener für den freien WB 838 m³ (539 m³); es ist ein Spielplatz von 50 m² vorgesehen. Das Enteignungsverfahren mit dem gleichzeitigen Ansuchen an das Amt für geförderten Wohnbau für die Enteignungssumme und die Infrastrukturkosten wird noch innerhalb dieses Jahres erfolgen.

Weiters berichtet der Bürgermeister, dass die Arbeiten zur Errichtung des Skaterparks endlich abgeschlossen wurden, sodass in absehbarer Zeit die Anlage laut Konvention an Westcoast übergeben werden kann. Was das Bauprojekt für die Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus angeht, erinnert der Bürgermeister, dass die Gesamtkosten sich auf 668.937,63 € belaufen, davon sind 85.400 € für die Einrichtung vorgesehen. Nachdem man endlich die Unbedenklichkeitserklärung der Staatsbahnen erhalten hat, kann mit der Umsetzung begonnen werden.

Für die Gemeinde ist u.a. die Musikkapelle ein Herzensanliegen, so wurde die historische Tracht mit 153.000 € finanziert, außerdem wurde ein Beitrag von 1.650 € für den Ankauf eines Xylophones und für 9.236 € die Installation einer Klimaanlage im Musikprobelokal genehmigt.



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
 Auf der Hört 6 - Tramin
 Tel. 0471/820777
www.fineline.it

Der Bürgermeister erinnert, dass im Frühjahr 2020 12.330 m² zur Verpachtung, für eine Dauer von fünf Jahren, öffentlich versteigert wurden. Nun wurden die restlichen knapp zwei Hektar zur Verpachtung ausgeschrieben. „Es freut mich, dass ausschließlich ortsansässige Bauern den Zuschlag erhalten haben. Die Gemeinde kassiert nun knapp 24.000 € pro Jahr an Pacht, das heißt, dass wir im laufenden Teil eine wichtige und sichere Einnahme für die nächsten fünf Jahre haben werden“, sagt der Bürgermeister Manfred Mayr. Definitiv abgeschlossen und abgerechnet wurde auch die Errichtung des Hyperchargers, dabei erinnert der Bürgermeister, dass Kurtinig die erste Kleingemeinde Südtirols ist, welche mit so einer Infrastruktur ausgestattet ist. Rund 31.720 € wurden hierfür investiert.

Zum innovativen Projekt „Sicherer Schulweg“ berichtet der Bürgermeister, dass die Firma Mott die Arbeiten mit der farbigen Einzeichnung des Gehweges im November abgeschlossen hat. Das Projekt hat über die Gemeindegrenzen Widerhall gefunden, da der Bürgermeister in diesem Zusammen-

hang zur Fachtagung „Nachhaltige Mobilität“, die von der STA am 19.11.2021 organisiert wurde, eingeladen worden ist, um darüber zu referieren.

Hinsichtlich der Ausschreibung der Grünanlagen und der Gestaltung des Kreisverkehrs, berichtet der Bürgermeister, dass für die Grünanlagen die ortsansässige Firma Pojer mit einem Abschlag von 10,25% den Zuschlag erhalten hat. Die Ausschreibung für die Gestaltung des Kreisverkehrs hat mit knapp 10.000 € die Firma Stefans Garden erhalten. Die Bepflanzung und Gestaltung soll den Charakter der Gemeinde Kurtinig (Kleinvenedig) widerspiegeln, das heißt, dass Wasserelemente (Sumpf) Platz finden können; auch der Begriff „Weinstraße“ soll berücksichtigt werden. Die Arbeiten werden im nächsten Jahr beginnen. Das vorgelegte Projekt sieht u.a. eine Gondel in Blech, 6 mm stark, mit zwei Metern Höhe und vier Metern Länge vor. Die Etsch und das Sumpfgebiet werden durch entsprechende Pflanzen, Gräser und Porphyrsplitt dargestellt.

Was den Gemeindeentwicklungsplan angeht, erklärt der Bürgermeister dem

Gemeinderat die Inhalte, Aufgaben und Ziele. Die Zusammenarbeit bei der Erstellung des Planes erfolgt mit den Gemeinden Margreid, Kurtatsch und Tramin, wobei Kurtinig durch den Masterplan und Kurtatsch als Pilotgemeinde bereits einen Großteil der Arbeiten gemacht hat. In diesem Zusammenhang hat es bereits mehrere Aussprachen mit den zuständigen Technikern der Landesverwaltung und den Bürgermeistern gegeben. Jedenfalls ist es das Ziel des Bürgermeisters, den Gemeindeentwicklungsplan innerhalb des nächsten Jahres über die Bühne zu bringen.

Alsdann informiert der Bürgermeister, dass in diesen Tagen die Telefonanlage über Glasfaser installiert worden ist. Damit ist es möglich, die einzelnen Abteilungen und den Bürgermeister mit direkten Nummern zu erreichen; außerdem reduzieren sich durch die Umstellung die Telefonkosten erheblich; wahrscheinlich um 50%.

Erwähnenswert ist noch die Tatsache, dass zwecks Errichtung von weiteren öffentlichen Parkplätzen ein Raumordnungsvertrag in Angriff genommen wird.



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Abschließend informiert der Bürgermeister noch die Räte, dass Frau Nadia Marchiori Jäger für die provisorische Stelle in der Buchhaltung mit 22.11.2021 ihren Dienst angetreten hat. Es freut den Bürgermeister, dass es eine ortsansässige Mutter ist. Nachdem Clara Furlan im Februar in Rente geht, ist die Einarbeitung und Übergabe an Nadia eine sehr wichtige Angelegenheit.

Im weiteren Verlauf der Sitzung wurde der Durchführungsplan der Erweiterungszone C1 Bichl II mit dem vom Bürgermeister vorgeschlagenen Zusatz einstimmig genehmigt. Der Zusatz lautet, dass die Beträge für die Infrastrukturen zu zahlen sind, sobald die Arbeiten abgeschlossen sind. Der Bürgermeister begründet diese Ergänzung, nachdem er in der Wohnbauzone Bichl I eine ungute Erfahrung mit einem Bauwerber gemacht hat, der erst nach wiederholter Mahnung und nach drei Jahren die entsprechenden Infrastrukturkosten an die Gemeinde bezahlt hat; knapp 55.000 €, eine Menge Geld für eine kleine Gemeinde. Ebenso wurde die Abänderung des Wiedergewinnungsplans von Kurtinig in der Wohnbauzone A „Historischer Ortskern“ einstimmig und endgültig genehmigt.

Das Gutachten zur 4. Fortschreibung des „Abfallbewirtschaftungskonzeptes 2000“ wurde einstimmig genehmigt. Ebenso die Bilanzänderung, welche im Investitionsteil zur Abdeckung von Investitionsausgaben für Asphaltierungen insgesamt 18.000 € vorsieht.

Come è ormai consuetudine, gran parte dei lavori durante le sedute del consiglio comunale di Cortina, si basa sulle comunicazioni da parte del sindaco Manfred Mayr. Anche nel corso dell'ultima riunione consiliare, peraltro ristretta con soli cinque punti all'ordine del giorno, molto tempo è stato dedicato alla relazione iniziale del primo cittadino.

Il dottor Mayr ha messo al corrente i consiglieri delle opere pubbliche portate a termine nel corso degli ultimi mesi e dei programmi futuri. Con soddisfazione è stato anche annunciata la conclusione dei lavori della pista di skatepark, la cui inaugurazione però si svolgerà nei primi mesi del prossimo anno. Ora la pista è praticabile anche se, per delle piccole carenze nella

costruzione, si è in attesa di una ispezione di esperti. In merito alla gestione dell'impianto, l'amministrazione comunale di Cortina ha già provveduto a stipulare una convenzione con l'associazione Westcoast che raggruppa i giovani di Cortina, Magré e Cortaccia, i maggiori fruitori dell'impianto sportivo. Sono attesi però anche giovani di tutto l'Alto Adige e del vicino Trentino. È stata pure prevista una fermata dell'autobus proprio di fronte alla pista. Ma con rammarico il sindaco si è lamentato del grave ritardo da parte dell'Amministrazione ferroviaria sull'esame del progetto che riguarda la sistemazione del vecchio casello che si trova proprio a fianco della pista di skatepark, lungo la linea ferrata, ritardo che mette a rischio l'assegnazione di un contributo statale di 221 mila €. Al sindaco sta molto a cuore il corpo della banda musicale del paese e per questo si è molto impegnato per il recupero di contributi adeguati non solo per il rinnovo del costume tradizionale, circa 90 mila €, ma anche per l'acquisto di un nuovo strumento musicale, uno xilofono per 1.650 mila € e per l'installazione di un impianto di climatizzazione all'interno della sala prove per una spesa di 5.600 €. Queste spese saranno però parzialmente coperte da interventi della Cassa Rurale di Salorno, della Cassa di Risparmio e della Provincia. Per affrontare questi one-

ri il Consiglio comunale è stato chiamato ad una variazione di bilancio. Si è parlato anche della riorganizzazione del lavoro amministrativo in Municipio, specie quando, a febbraio del 2022, Clara Furlan lascerà il Comune per la meritata pensione. È stato deciso che, per evitare perdite di tempo, si affiancherà fin da subito un impiegato alla titolare della contabilità e servizi finanziari.

Alla riunione si è parlato anche del progetto “strade sicure” a tutto vantaggio degli utenti più deboli che sono i bambini che si recano e che ritornano da scuola. Come è noto, a Cortina è stata studiata una soluzione che dovrebbe sopperire alla vivacità e distrazione degli scolari, cause principali di incidenti. In pratica i bambini, sia quando si recano alle lezioni sia quando rientrano alle loro abitazioni, sono invitati a seguire delle strisce guida tracciate da esperti del traffico lungo le vie, in modo da scongiurare qualsiasi pericolo di investimento. In paese è ancora vivo il ricordo di due tragici incidenti stradali dove hanno perso la vita due ragazzini. “Non vogliamo altri lutti sulle strade” ha detto convinto il sindaco. Il progetto ha riscosso grandi apprezzamenti anche in altri Comuni dell'Alto Adige, tanto che giorni or sono Manfred Mayr è stato chiamato a tenere una relazione alla presenza di sindaci ed esperti.



ELEKTRO BACHMANN

*Wir wünschen allen unseren Kunden
Frohe Weihnachten und ein
gesegnetes neues Jahr!*

Familie Bachmann mit Mitarbeiter

Detailverkauf

Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

Beschlüsse Delibere

Seit Juli fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 10 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Investitionsvorhaben zur Gewährung der Sicherheit der Gemeindestraße „Moosweg“ (Artikel 30, Absatz 14-bis des Gesetzesdekretes vom 30. April 2019, Nr. 34)

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 1 an die Fa. CO.GI GmbH – € 28.266,13

Lieferung, Einbau und Inbetriebnahme einer öffentlichen Ladestation für Elektrofahrzeuge „Hypercharger“

Genehmigung des technischen Berichtes Arbeitsende, des Prüfberichtes und der Konformitätserklärung (Firma Neogy GmbH aus Bozen) und Liquidierung der Rechnung in Höhe von € 31.720,00 an die Fa. Neogy GmbH Errichtung einer Pumpstation für den Schmutzwasseranschluss der Häusergruppe Celva

Genehmigung Variante- und Zusatzprojekt und Vergabe der Zusatzarbeiten an die Fa. Pichler Josef GmbH für € 13.180,86

Genehmigung des Endstandes und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung und Liquidierung des Guthabens der Fa. Pichler Josef GmbH von € 40.998,07

Errichtung eines übergemeindlichen Skateparks in der Gemeinde Kurtinig a.d.W.

Genehmigung der 2. Vereinbarung neuer Preise vom 11.08.2021 und der Unterwerfungsurkunde (Impresa Costruzioni Calzà G.m.b.H.) in Höhe von € 29.740,57.

Genehmigung des 3. Baufortschrittes in Höhe von € 78.481,32 und Liquidierung der entsprechenden Rechnung an die Fa. Impresa Costruzioni Calzà G.m.b.H.

Genehmigung der Fristverlängerung von 45 Tagen an die Fa. Impresa Costruzioni Calzà G.m.b.H.

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen (Gesetz vom 13. Oktober 2020, Nr. 126)

Genehmigung des 1. Zusatz- und Varianteprojektes vom 23.09.2021, der Vereinbarung Neuer Preise und der Unterwerfungsurkunde (Fa. C&C OHG d. Baldo Christian und Baldo Claudio aus Margreid a.d.W.) mit Zusatzkosten von € 20.087,83

Genehmigung des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung und Liquidierung des Guthabens von € 109.986,15 an die Fa. C&C Baldo OHG

Realisierung des Glasfasernetzes – Verlegung von Leerrohren und Kabeln

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 1 und Liquidierung der Rechnung in Höhe von € 11.941,42 an die Fa. Teleco Telecomunicazioni GmbH

Investitionsvorhaben zur Gewährung der Sicherheit der Gemeindestraße „Moosweg“

Genehmigung des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Liquidierung des Guthabens der Fa. CO.GI GmbH in Höhe von € 19.696,94

Zahlungen

€ 730,50 als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2021 an den Verein Südtiroler Weinstraße

€ 1.544,34 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen – Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Errichtung von Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Hausmüll – Jahr 2021

€ 4.989,22 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen – Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Finanzierung von Kanalisationen und Kläranlagen – Jahr 2020

€ 5.461,88 als Spesenanteil an den Kosten für die Verwaltung und die Führung der Schulgebäude der Mittelschulen in deutscher und italienischer Unterrichtssprache in Salurn – Abrechnung Jahr 2020

€ 5.649,00 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland – Abrechnung Hauspflege-dienst Jahr 2020 und vorläufige Berechnung Jahr 2021

Verschiedenes

Abschluss einer Vereinbarung mit Herrn Mayr Günther für die Bearbeitung von gemeinde-eigenen Weingütern im Sinne des Berggesetzes 97/94 – Landwirtschaftsjahr 2021/2022

Abschluss eines All-Inn Wartungsvertrages mit der Fa. Bini Mario GmbH aus Meran für die Fotokopiermaschine Olivetti d-COPIA MF 282 PLUS – Jahre 2022/2023/2024 für jährlich € 835,99

Bauftragungen

Konvento AG aus Bozen mit der Lieferung und Installation von KON Voice Pro MyApps PBX für die öffentlichen Gebäude für € 6.788,08

Fa. METEK GmbH aus Eppan mit der Lieferung und der Montage einer automatischen Schiebetür im Rathaus der Gemeinde Kurtinig a.d.W. für € 8.907,93 und Abschluss

eines Wartungsvertrages für den Zeitraum 01.01.2022 bis zum 31.12.2026

Fa. Giovacchini Gen.m.b.H. aus Bozen: Wartungsvertrag 01.01.2022–31.12.2022 für die Assistenz des Zeiterfassungssystems StartWeb für das Personal im Rathaus für € 439,20

Fa. Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers mit der Lieferung und Montage von vertikaler und horizontaler Straßenbeschilderung für € 8.927,84

Auftragserteilung an die CO.GI GmbH aus Salurn für die Verlegung von Randsteinen im Moosweg (Seitenstraße) für € 6.716,60

Auftragserteilung an die Varesco GmbH aus Neumarkt für Asfaltierungsarbeiten im Moosweg (Seitenstraße) für € 8.200,84

Beauftragung der Fa. Pojer GmbH aus Kurtinig a.d.W. mit der Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen im Zeitraum 2022/2023/2024 für jährlich € 14.233,00

Beauftragung der Firma Zemmer Thermo-technik OHG des Klaus Zemmer & Co. aus Kurtinig adW mit der Lieferung und Installation einer Klimaanlage für das Musikprobelokal für € 7.076,00

Beauftragung der Firma Energie AG Südtirol Umwelt Service GmbH aus Neumarkt mit der Führung des Recyclinghofes von Kurtinig adW für den Zeitraum vom 01.01.2022 bis zum 31.12.2023 für jährlich € 13.192,30

Beauftragung des Ingenieurbüros Carlini Giovanni aus Bozen mit der Klassifizierung des Brandrisikos am Recyclinghof für € 1.903,20

Beauftragung des Geom. Pedoth Franz aus Salurn mit der Ausmessung der Grenzpunkte der G.p. 277/1 – Moosweg für € 448,35

Ordentliche Beiträge Jahr 2021

Musikkapelle Kurtinig – € 800,00
Amateursportverein Kurtinig – € 2.300,00

Außerordentliche Beiträge Jahr 2021

Musikkapelle Trachten – € 86.996,50
Musikkapelle Xylofon – € 1.650,00

Da luglio presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 9 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Investimento per la messa in sicurezza della strada comunale „Via Paludi“ (articolo 30, comma 14-bis del Decreto legge 30 aprile 2019, n. 34)
Approvazione del 1° stato d'avanzamento alla ditta CO.GI srl – € 28.266,13

Fornitura, installazione e messa in funzione di una stazione di ricarica per veicolo elettrici „Hypercharger“

Approvazione della relazione tecnica fine lavori, del rapporto di collaudo e della dichiarazione di conformità (ditta Neogy srl di Bolzano) e liquidazione della fattura di € 31.720,00 alla ditta Neogy srl

Realizzazione di una stazione di pompaggio per l'allacciamento fognario del gruppo di case Celva



Thermotechnik Zemmer OHG

Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it

Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen

Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione

Wir übernehmen gerne
Traubenlieferanten langfristig,
in allen Rebsorten, aus guten
Weinlagen und bei geordneter
Bewirtschaftung. Unsere Aus-
zahlungspreise sind sehr gut.
Interessierte Bauern können uns
unter Tel. 0471 860172 oder
info@walch.it kontaktieren.

WILHELM WALCH GMBH
ANDREAS-HOFER-STRASSE 1, TRAMIN

Approvazione progetto di variante e suppletivo ed appalto dei lavori suppletivi alla ditta Pichler Josef srl per € 13.180,86

Approvazione dello stato finale dei lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione del credito di € 40.998,07 alla ditta Pichler Josef srl

Realizzazione di un parco da skate sovramunicipale nel Comune di Cortina s.S.d.V.

Approvazione del secondo concordamento nuovi prezzi del 11.08.2021 e dell'atto di sottomissione (Impresa costruzioni Calzà s.r.l.) nell'importo di € 29.740,57.

Approvazione del 3° stato d'avanzamento di € 78.481,32 e liquidazione della relativa fattura all'Impresa Costruzioni Calzà s.r.l.

Approvazione proroga lavori per 45 giorni all'Impresa Costruzioni Calzà s.r.l.

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali (Legge 13 ottobre 2020, n. 126)

Approvazione della prima variante tecnica e suppletiva del 23.09.2021, del concordamento nuovi prezzi e dell'atto di sottomissione (ditta C&C Baldo snc d. Baldo Christian e Baldo Claudio di Magrè s.S.d.V.) con costi suppletivi di € 20.087,83

Approvazione dello stato finale dei lavori e del certificato di regolare esecuzione e liquidazione del credito di € 109.986,15 alla ditta C&C Baldo snc

Realizzazione della rete in fibra ottica nel comune di Cortina s.S.d.V. - Posa di tubi vuoti e cavi

Approvazione del primo stato d'avanzamento e liquidazione della fattura di € 11.941,42 alla ditta Teleco Telecomunicazioni srl

Investimento per la messa in sicurezza della strada comunale "Via Paludi"

Approvazione dello stato finale dei lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione del credito alla ditta CO.GI srl di Salorno

Pagamenti

€ 730,50 come contributo associativo all'associazione "Südtiroler Weinstraße" per l'anno 2021.

€ 1.544,34 come contributo alla Provincia di Bolzano - Alto Adige per la parziale copertura delle spese sostenute per la realizzazione di impianti di recupero e smaltimento di rifiuti urbani - anno 2021

€ 4.989,22 come contributo alla Provincia di Bolzano - Alto per la parziale copertura delle spese sostenute per il finanziamento di reti fognarie e impianti di depurazione - anno 2020

€ 5.461,88 come quota spese per la l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Salorno - rendiconto anno 2020

€ 5.649,00 alla Comunità comprensoriale Olreisarco-Bassa Atesina - rendiconto servizio di aiuto domiciliare anno 2020 e calcolo provvisorio anno 2021

Varie

Stipulazione di una convenzione con il Sig. Mayr Günther per la lavorazione di vigneti comunali ai sensi della Legge montana 97/94 - anno agrario 2021/2022

Stipulazione di un contratto di manutenzione All-Inn con la ditta Bini Mario srl di Merano per la fotocopiatrice Olivetti d-COPIA MF282 PLUS - anni 2022/2023/2024 per annui € 835,99

Incarichi

Konvento SpA di Bolzano per la fornitura e l'installazione di KON Voice Pro MyApps PBX per gli edifici pubblici per € 6.788,08

METEK srl di Appiano per la fornitura ed il montaggio di una porta scorrevole automatica nel municipio a Cortina s.S.d.V. per € 8.907,93 e stipulazione di un contratto di manutenzione per il periodo dal 01.01.2022 fino al 31.12.2026

Ditta Giovacchini S.C.arl di Bolzano per l'assistenza 01.01.2022-31.12.2022 per il sistema di rilevazione timbrature del personale StartWeb nel Municipio per € 439,20

Mott Segnaletica Stradale snc di S. Giacomo / Laives per la fornitura e posa di segnaletica stradale orizzontale e verticale per € 8.927,84

Conferimento incarico alla CO.GI srl di Salorno per la posa di cordone in Via Paludi (strada laterale) per € 6.716,60

Conferimento incarico alla Varesco srl di Egna per lavori di asfaltatura in Via Paludi (strada laterale) per € 8.200,84

Conferimento incarico alla ditta Pojer srl di Cortina s.S.d.V. per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico nel periodo 2022/2023/2024 per annui € 14.233,00

Öffnungszeiten

Recyclinghof Kurtinig

01.01.-15.04.2022

Orari di apertura

del centro

riciclaggio di Cortina

01.01.-15.04.2022

Fr/Ve	07.01.22	17.00-19.00
Fr/Ve	14.01.22	17.00-19.00
Fr/Ve	21.01.22	17.00-19.00
Fr/Ve	28.01.22	17.00-19.00
Sa	05.02.22	9.00-11.00
Fr/Ve	11.02.22	17.00-19.00
Fr/Ve	18.02.22	17.00-19.00
Fr/Ve	25.02.22	17.00-19.00
Sa	05.03.22	9.00-11.00
Fr/Ve	11.03.22	17.00-19.00
Fr/Ve	18.03.22	17.00-19.00
Fr/Ve	25.03.22	17.00-19.00
Sa	02.04.22	9.00-11.00
Fr/Ve	08.04.22	17.00-19.00
Fr/Ve	15.04.22	17.00-19.00

Conferimento incarico alla ditta Zemmer Thermotechnik snc di Klaus Zemmer & Co. di Cortina sSdV con la fornitura e l'installazione di un impianto di condizionamento dell'aria per il locale prove della banda musicale per € 7.076,00

Conferimento incarico alla Energie SpA Südtirol Umwelt Service srl di Egna per la gestione del centro di riciclaggio per il periodo dal 01.01.2022 fino al 31.12.2023 per annui € 13.192,30

Conferimento incarico allo Studio Tecnico Carlini Giovanni di Bolzano per la classificazione del rischio incendio presso il Centro di riciclaggio per € 1.903,20

Conferimento incarico al geom. Pedoth Franz di Salorno con la definizione dei confini della p.f. 277/1 - Via Paludi per € 448,35

Contributi ordinari anno 2021

Banda musicale Cortina - € 800,00
Società sportiva dilettantistica - € 2.300,00

Contributi straordinari anno 2021

Banda musicale costumi - € 86.996,50
Banda musicale xilofono - € 1.650,00



HOTEL ***

KURTINIGERHOF

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

RESTAURANT · PIZZERIA

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Projekt Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus

Via libera delle ferrovie ai lavori al casello

Wie bereits berichtet, ist die Gemeinde Kurtinig dabei laut Ausführungsprojekt den übergemeindlichen Skatepark zu errichten. Die Vorgeschichte betrifft die detaillierte Ausarbeitung der Studie für die Errichtung eines Skateparks am Ex-Bahnwärterareal an der südöstlichen Ortseinfahrt der Gemeinde Kurtinig bezogen auf den Ausbau des dazugehörigen, zurzeit unbewohnten Gebäudes für die Einrichtung eines übergemeindlichen Jugendtreffs.

Das genannte Areal war lange Zeit von der italienischen Staatsbahn für die Tätigkeit des Bahnwärters besetzt, welcher für die Regelung des beschränkten Bahnüberganges verantwortlich war. Mit der Errichtung der Unterführung der Landesstraße 19 wurde die Besetzung überflüssig, Gebäude und Areal wurden aufgelassen. Mit einer Konvention zwischen R.F.I. und Gemeinde hat sich Letztere vor einigen Jahren die Nutzung der Flächen als Lagerplatz für die Gemeindetätigkeit zugesichert, wobei im Gegenzug Instandhaltungsarbeiten am Gebäude und den Umzäunungen durchgeführt wurden. Im fernen Jahr 2010 hat die Gemeinde entsprechende Sanierungseingriffe durchgeführt:

- Errichtung eines Schotterunterbaus (Frostkoffer) von 40 cm Stärke auf dem gesamten Areal,
- Erneuerung der Regenwasserentsorgung des Gebäudes in den nahen Gräben,
- Erneuerung des Daches,
- Erneuerung der Schmutzwasserentsorgung in die bestehende Faulgrube.

Grundlage bildet das Konzept „Ein Standort – drei Schnittpunkte“, welches vom Jugendzentrum Westcoast gemeinsam mit der Jugendreferentin von Kurtinig Dr. Arch. Edith Zimmer im Juni 2013 ausgearbeitet worden ist. Das Konzept beschreibt die Nutzung des bestehenden Platzes als idealen Standort für die Errichtung eines übergemeindlichen Skateparks und die Wiedergewinnung des ehemaligen Bahn-

wärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus.

Die Arbeiten für den Skatepark sind nun endlich fertiggestellt und damit ein Berg an Bürokratie im Zusammenhang mit der RFI über elf Jahre abgetragen worden. Nun geht es darum, das Projekt für die Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus umzusetzen.

Das Projekt ist Schlussstein eines Gesamtkonzeptes, das zum einen den übergemeindlichen Skatepark und zum anderen, ein Jugendhaus vorsieht, wo sich die Jugend aus Kurtinig, aber aufgrund des Skateparks auch jene der Unterländer Gemeinden und des benachbarten Trentinos treffen können, um gemeinsame Tätigkeiten und Projekte im Rahmen des gemeinsamen Jugenddienstes Westcoast durchzuführen.

Wie berichtet ist die Schutzmauer mit Schutzzaun zwischen Bahntrasse, Gelände und Skatepark mittlerweile fertiggestellt. Bekanntlich hat die Gemeinde aus dem Reservefonds des Landes rund 421.000 Euro zugesprochen bekommen. Für das Jahr 2021 rund 221.000 Euro und den Rest für das Jahr 2022. Das gesamte Bauprojekt für die Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus beläuft sich auf 668.937,63 Euro, davon werden 583.537,63 Euro für Arbeiten und 85.400,00 Euro für die Einrichtung investiert.

Eigentlich war geplant, dass die Arbeiten heuer ausgeführt werden, die Bürokratie der RFI hat der Gemeinde aber einen Strich durch die Rechnung gemacht. Erst am 17. November ist das Schreiben der RFI mit dem positiven Sichtvermerk zum Bauvorhaben eingegangen. So verschiebt sich der Start auf das nächste Jahr. Mit der Bauleitung wurde Ing. Andreas Amort aus Montan beauftragt.

Il sindaco di Cortina Manfred Mayr ha tirato un grande sospiro di sollievo l'altra mattina quando ha visto la comuni-

cazione con l'intestazione Rfi Rete ferroviaria italiana che dava finalmente il via libera al risanamento della ex casa cantoniera. Infatti il piccolo, quasi cadente, vecchio stabile dove per anni risiedeva il casellante che assicurava con la sua presenza il transito dei treni al passaggio a livello di Cortina, sarà ora trasformato in una sede per i giovani, i quali avranno a disposizione anche una pista skatepark, realizzata proprio a ridosso della linea ferroviaria.

Il Comune della “Piccola Venezia” da mesi aveva già in cassaforte un sostanzioso contributo per il rinnovo del piccolo fabbricato. L'utilizzo del contributo era condizionato però dal nulla osta delle Ferrovie. La richiesta era stata inoltrata il 24 febbraio scorso, ma da allora non si seppe più nulla, tanto che il sindaco ormai ci sperava poco, anche se aveva sollecitato personaggi d'alto bordo. Il via libera delle Ferrovie infatti doveva arrivare a Cortina entro la fine dell'anno pena la perdita del contributo, circa 371 mila euro dal fondo di riserva dello Stato, diviso per l'anno 2021, circa 221 mila euro e il resto per l'anno 2022.

Ebbene, l'autorizzazione al restauro del casello è giunta l'altro giorno, poco meno di nove mesi dalla richiesta, un parto eccezionale. Quindi la somma di denaro dovrebbe essere salva.

Nella nota delle Ferrovie si accennano a delle raccomandazioni superflue per una impresa di costruzione, come quelle che durante i lavori di restauro si dovrà essere posta particolare attenzione onde evitare qualsiasi caduta di materiali sulla sede ferroviaria e gli eventuali ponteggi dovranno essere adeguatamente ancorati.

Vengono poi vietati punti luce di colore rosso, giallo, verde, blu e bianco latte per illuminare il piazzale nonché il cantiere e dovrà essere previsto un adeguato sistema di raccolta delle acque piovane.

Ovviamente l'inizio dei lavori dovrà essere comunicato con congruo anticipo alla Unità Territoriale delle Ferrovie.

Feuerwehrleute helfen den Armen des Ostens

I pompieri aiutano i poveri dell'est

Weihnachten nähert sich, und viele Menschen denken in dieser Zeit vermehrt an die Armen, Kranken, Obdachlosen und arbeitslosen Menschen. Sie sind in dieser Zeit eher geneigt, Gutes zu tun. Die Freiwillige Feuerwehr von Kurtinig engagiert sich schon seit Jahren in der Weihnachtszeit für wohltätige Zwecke. Die Freiwillige Feuerwehr hat vor Jahren entdeckt, dass es in Südtirol, und zwar in St. Leonhard in Passeier, einen Verein gibt, der alles sammelt, auch gebrauchte Sachen und Gegenstände, um Menschen zu helfen, die in osteuropäischen Ländern, insbesondere in Moldawien, Rumänien, der Ukraine, in prekären wirtschaftlichen Verhältnissen leben.

Diese Freiwilligenorganisation heißt „Aktiv Hilfe für Kinder“ und wurde am 9. Oktober 1999 im Pfarrhaus des Dorfes am Fuße des Passeiertals auf Initiative von Priska Ennemoser, Anna Pruenster, Schwester Roma Mair und Peter Lanthaler gegründet. In den Anfangsjahren bestand die Hilfe hauptsächlich aus dem Verteilen von Nahrungsmitteln, weitete sich aber mit der Zeit immer mehr aus.

Vor einigen Jahren ist den Feuerwehrleuten von Kurtinig eine Mitteilung in die Hände gefallen, mit welcher die Organisation einlud Gutes zu tun. Und ein Satz ist den Feuerwehrleuten ins Auge gesprungen: „Überzeuge dich selbst eine gut Tat zu vollbringen; tue dir selbst und den Ärmsten unserer Welt etwas Gutes.“ Dies war der Anfang der Wohltätigkeitsarbeit.

Als die Uniformen und die Ausrüstung der Feuerwehrleute erneuert wurden, wurde dies zum Anlass genommen die alten Jacken, Hosen, Stiefel, Helme usw., welche noch immer in einem guten Zustand waren, für einen wohltätigen Zweck zu spenden. Feuerwehrkommandant Dieter Parteli, unterstützt von Bürgermeister Manfred Mayr, hat sich mit Peter Lanthaler in Verbindung gesetzt und vorgeschlagen die Ausrüstung zu spenden.

Ende November fuhren der Kommandant und der Bürgermeister ins Passeiertal, um das Material abzuliefern,

was nicht nur die Organisation „Aktiv Hilfe für Kinder“, sondern sicher auch den Empfänger der alten Ausrüstung der Feuerwehr von Kurtinig, glücklich macht. Eine schöne Weihnachtsaktion.

Si avvicina il Natale e in molti si fa presente il pensiero nei confronti dei poveri, dei malati, dei senza tetto e senza lavoro. In sostanza si è più portati a fare del bene. Il corpo dei vigili del fuoco volontari di Cortina è da anni che all'avvicinarsi delle festività natalizie si impegna a compiere delle azioni benefiche. Anche perché ha scoperto che esiste in Alto Adige, e precisamente a San Leonardo in Passiria, un'associazione che raccoglie qualsiasi cosa, anche usata, per aiutare persone che vivono in precarie condizioni economiche nei Paesi dell'Est Europa, specie in Moldavia, in Romania, in Ucraina. Questo ente di volontari si chiama „Aktiv Hilfe fuer Kinder“, fondato il 9 ottobre 1999 nella casa parrocchiale del paese in fondo alla Val Passiria su iniziativa di Priska Ennemoser, Anna Pruenster, suor Roma Mair e Peter Lanthaler. Nei primi anni furono organizzati principalmente

aiuti di generi alimentari, ma poi la solidarietà si è ampliata. Ai vigili del fuoco di Cortina è passata tra le mani una pubblicazione nella quale si invitava a fare del bene. E una frase è balzata agli occhi dei pompieri volontari: „Conquista te stesso per fare una buona azione; fai qualcosa di buono per te stesso e per i più poveri del nostro mondo“. È stata come una scintilla e subito è scattata la volontà di aiutare i meno fortunati. L'occasione è stato il recente rinnovo della divisa e dell'equipaggiamento dei pompieri. Cosa fare della vecchia giubba, dei vecchi pantaloni, dei vecchi mantelli, dei vecchi stivali, dei vecchi caschi, tutto materiale ancora in buone condizioni? Il comandante Dieter Parteli coadiuvato dal sindaco Manfred Mayr si è messo in contatto con Peter Lanthaler, proponendogli tutto l'equipaggiamento. E l'altra sera Parteli e Mayr si sono recati in val Passiria per consegnare il materiale facendo contenti i responsabili dell'associazione volontaristica ma sicuramente anche i destinatari del vecchio equipaggiamento dei pompieri di Cortina. Una bella azione di Natale.

Herzlichen Dank Un ringraziamento

Die Gemeindeverwaltung dankt der Firma Pojer GmbH für den kostenlosen Transport und das Aufstellen unseres Weihnachtsbaumes vor der Kirche.

L'amministrazione comunale ringrazia la ditta Pojer srl per il trasporto e l'installazione gratuita dell'albero di Natale.



Auch eine Kleingemeinde versucht zu helfen

Un aiuto alle aziende colpite dal covid

Mit Gemeindeausschussbeschluss wurde eine Ermäßigung der Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle für das Jahr 2021 zugunsten von Nicht-Haushalten gemäß Artikel 6 GD Nr. 73/2021 genehmigt. Aber der Reihe nach. Bekanntlich sind sehr viele Wirtschaftstreibende aufgrund der COVID-19-Pandemie von Zwangsschließungen oder Einschränkungen ihrer wirtschaftlichen Tätigkeiten betroffen. Der Gesetzgeber hat dem Rechnung getragen und den Gemeinden die gesetzliche Möglichkeit eingeräumt, eine Ermäßigung der Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle für das Jahr 2021 für „Abnehmer Nicht-Haushalte“, anzuwenden. Auch wenn es ein bürokratischer Mehraufwand für die Kleingemeinde Kurtinig ist, hat der Ausschuss beschlossen den Wirtschaftstreibenden eine Ermäßigung der Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle (mit Ausnahme des Sperrmülls) für das Jahr 2021 zu gewähren.

Anspruchsberechtigt sind Abnehmer, deren Wirtschaftstätigkeit im Laufe des Jahres 2021 und bis zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags auf Ermäßigung für mehr oder weniger lange Zeiträume aufgrund einer oder mehrerer Dringlichkeitsmaßnahmen des Landeshauptmannes bei Gefahr im Verzug zwangsgeschlossen waren. Ebenso Anspruch haben Abnehmer, die im Laufe

des Jahres 2021 und bis zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags auf Ermäßigung aufgrund des COVID-19-Notfalls in der Ausübung ihrer Wirtschaftstätigkeit eingeschränkt waren, obwohl sie ihre Tätigkeit nicht aussetzen mussten. Die Abnehmer Nicht-Haushalte müssen im Zeitraum vom 1. April 2020 bis zum 31. März 2021 einen Gesamtumsatzrückgang von mindestens 30 Prozent im Vergleich zum Gesamtumsatz im Zeitraum vom 1. April 2019 bis zum 31. März 2020 verzeichnet haben. Ist der Gesamtumsatz gleich oder höher, steht keine Ermäßigung zu. Der Antrag auf die Ermäßigung der Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle für das Jahr 2021 muss, bei sonstigem Verfall der Begünstigung, innerhalb 15.10.2021 unter Verwendung des von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formulars eingereicht werden. Dem Antrag ist eine Erstatzerklärung, die die Tage der zwangsweisen Schließung/Aussetzung der Wirtschaftstätigkeit oder die Beschränkungen bei der Ausübung der Wirtschaftstätigkeit aufgrund der COVID-19-Pandemie im Jahr 2021 bescheinigt. Zudem müssen ATECO-Codes der Tätigkeit(en) und die Angabe des Datums des Beginns der Tätigkeit, unterzeichnet vom Inhaber oder gesetzlichen Vertreter mit Anlage des entsprechenden Ausweisdokumentes, beigelegt werden. „Es

geht nicht um große Summen. Mir war es wichtig, ein Zeichen zu setzen, dass auch eine kleine Gemeinde den bürokratischen Aufwand nicht scheut, um den Wirtschaftstreibenden zu helfen“, sagt der Bürgermeister abschließend. Einreichtermin war der 15.10.2021

La buona volontà da parte dell'amministrazione comunale di Cortina c'è stata ma alla fine non è stata premiata. Perché una sola ditta ha aderito all'iniziativa tesa alla riduzione del canone per la gestione dei rifiuti partita dallo Stato. L'articolo 6 del decreto governativo numero 73 prevedeva infatti una riduzione del canone in tema di rifiuti domestici, ad eccezione di quelli ingombranti, a favore delle imprese non locali che fossero state colpite da chiusure forzate o restrizioni alle proprie attività economiche per effetto della pandemia da Covid-19. Il legislatore aveva concesso infatti ai Comuni, anche quelli più piccoli, come appunto Cortina, la facoltà di applicare una riduzione del canone per la gestione dei rifiuti domestici per l'anno 2021, limitatamente però ai “clienti non domestici”. L'amministrazione della “Piccola Venezia” aveva subito aderito con delibera della Giunta comunale, all'invito dello Stato anche se ciò costituiva un ulteriore sforzo burocratico per la piccola comunità di Cortina. Rientravano nell'elenco gli operatori economici che erano stati limitati nello svolgimento della propria attività per l'anno 2021 e per periodi più o meno lunghi. Queste aziende “non domestiche” dovevano aver registrato un calo complessivo delle vendite di almeno il 30% nel periodo 1 aprile 2019 al 31 marzo 2020. A Cortina una sola ditta ha potuto usufruire dello sconto sui rifiuti. E ciò ha un po' deluso il sindaco. “Non sarebbero state grosse somme di denaro – ha riferito il sindaco Manfred Mayr – Per me era importante dare un segnale positivo, un esempio e la dimostrazione che anche l'amministrazione di una piccola comunità come Cortina non temeva lo sforzo burocratico in più pur di poter aiutare gli imprenditori che avevano subito delle perdite per colpa dell'epidemia”.



PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



MONTAN / MONTAGNA (BZ) • Tel. +39 0471 81 99 50 • www.pichlerjosef.com • www.wogl.it



WALTER MEINRAD

HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it



**SINCERE
CONDOGLIANZE**

Giuliano Beltrami

*L'amore della famiglia
la gioia del lavoro
il culto dell'onestà
furono realtà luminose
della sua vita.*

* 8.11.1949 † 13.10.2021



La scomparsa di Giuliano Beltrami

Se n'è andato improvvisamente a Cortina un uomo che ha fatto del bene a tantissima gente. Giuliano Beltrami aveva 71 anni e a tradirlo è stato il suo generosissimo cuore. Lascia nel dolore la moglie Antonella, i due figli Paolo, funzionario dell'Itas Assicurazioni e Nadia, pediatra a Laives e quattro nipoti. Giuliano era una persona conosciutissima nella Bassa Atesina ma anche nel vicino Trentino, sia per la sua professione sia anche per la sua attività politica e sociale. Era nato in Svizzera sulle sponde del lago di Zurigo, poi

si era trasferito con la famiglia a Laghetti negli anni Cinquanta e quindi a Cortina. Dopo il conseguimento a Bolzano del diploma di perito industriale e dopo un'esperienza nel campo delle assicurazioni con il Lloyd Adriatico, nel 1993 decise di aprire a Salorno uno studio di infortunistica, primo in Alto Adige. E di questo ne era orgoglioso. È stato proprio in questo settore che Giuliano Beltrami si è messo in evidenza risolvendo innumerevoli casi di incidenti, appoggiando fortemente soprattutto le persone meno abben-

ti. Si batteva contro ogni ingiustizia. Noto anche il suo impegno in politica e nel sociale nel Comune di Cortina. Negli anni Ottanta ricoprì per una legislatura la carica di vice sindaco a fianco di Walter Giacomozzi. Fu poi il promotore della scoperta dell'antico pozzo con l'architetto Bruno Pedri in piazza San Martino, proprio di fronte alla chiesa parrocchiale. Per molti anni fu anche presidente del Comitato comunale di educazione permanente e sempre molto presente nella vita politica del paese. Giuliano

Beltrami mancherà molto alla sua famiglia, ai suoi amici e all'intera comunità di Cortina.



Giuliano Beltrami †

Vinzenzgemeinschaft trauert

Die **Vinzenzgemeinschaft** hat einen Nachruf auf den kürzlich verstorbenen Bezirksvorsitzenden **Engelbert Schaller** verfasst.

Es war klar, engagiert und immer auf der Seite der Schwächeren: Engelbert Schaller arbeitete mehr als zehn Jahre bei der Vinzenzkonferenz Auer mit und war seit 2015 der Vorsitzende des Bezirks Bozen Land. Als solcher begleitete und verantwortete er neun Vinzenzkonferenzen, zwei Kleiderkammern und zwei Lebensmitteltafeln. Die „Unterländer Tafel“ in Auer ist auf seine Initiative hin entstanden. Die Südtiroler Vinzenzgemeinschaft trauert um einen Bezirksvorsitzenden, der sich mit

Herz, Erfahrung und Verstand bei den Sitzungen des Zentralrates einbrachte, der die Entwicklung des neuen Statutes intensiv begleitete und immer zur Stelle war, wenn Menschen in Not waren. Die Verantwortlichen der Hilfsorganisation sprechen den Hinterbliebenen ihr Mitgefühl aus.

Die Vinzenzkonferenzen Auer, Deutschnofen, Eppan, Karneid, Kastelruth, Leifers, Margreid,



Engelbert Schaller

Montan und Tramin gehören zum Bezirk Bozen Land, dazu die Kleiderkammern in Kastelruth und Kardaun, die „Unterländer Tafel“ in Auer und die Seiser Tafel für das Einzugsgebiet Schlerngebiet. Der Zentralratsvorsitzende der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft Josef Haspinger würdigt den verstorbenen 73-jährigen Gsieser und in Auer wohnhaften Engelbert Schaller als einen Men-

schen mit dem Herzen am richtigen Fleck, als eine Persönlichkeit, die Systeme schnell durchblickte und lösungsorientiert dachte. „Seine Zuverlässigkeit, seine klaren Aussagen, seine Statements für die Schwächeren werden uns fehlen. Wir verlieren aber mit Engl nicht nur einen wertvollen Menschen, sondern viele von uns auch einen Freund.“ Josef Haspinger drückt Schallers Frau Margit und den beiden Söhnen im Namen des Zentralrates der Vinzenzgemeinschaft seine Anteilnahme aus.

Ein Dankeschön an Dr. Alfons Haller Un ringraziamento al dott. Alfons Haller

Als Bürgermeister ist es mir ein großes Anliegen, Dr. Alfons Haller zu danken. Die Tatsache, dass es mir gelungen ist, das Ehepaar Dr. Alfons Haller und Dr. Bettina Mayrhofer nach Kurtinig zu holen, wo sie ihre Arztpraxis und gleichzeitig ihr Wohnhaus errichten konnten, ist für unser Dorf ein unschätzbare Glück.

Bekanntlich hat der Erfolg aber viele Väter, oder wie es Demokrit (griechischer Philosoph, 460 v. Chr.–371 v. Chr.) gesagt hat, „Mut steht am Anfang des Handelns, Glück am Ende.“ Ich als Bürgermeister werde in dreieinhalb Jahren nicht mehr sein, die Familie Haller mit ihrer Arztpraxis hingegen bleibt bestehen. Ein Mehrwert und eine Aufwertung für unser Dorf, wofür uns andere beneiden.

Kurtinig hat mit Dr. Haller nicht nur einen ausgezeichneten Kinderarzt vor Ort, sondern auch einen Arzt, der sich in vieler-

lei Hinsicht auszeichnet: als Diagnostiker, im Rahmen der Ersten Hilfe, aber auch im Rahmen der Covid-Pandemie. Wenn es darum ging, das Testzentrum oder die periodischen Testmöglichkeiten für die Kurtinigerinnen und Kurtiniger sowie die beiden Impftage im Sommer zu organisieren – Dr. Alfons Haller war die treibende Kraft! Deshalb lieber Alfons, danke ich dir recht herzlich im Namen der Dorfgemeinschaft mit einem von mir angepassten Dankesspruch von Ute Nathow, die die richtigen Worte findet:

Ci tengo molto come sindaco a ringraziare il dott. Alfons Haller. Il fatto che io sia riuscito a portare la coppia di dott. Alfons Haller e dott. Bettina Mayrhofer a Cortina, dove hanno potuto costruire il loro studio medico e allo stesso tempo la loro casa, è una grande fortuna per il nostro paese.

Come è noto, tuttavia, il successo ha molti padri, o come disse Democrito, filosofo greco (460 a. C.–371 a. C.), “Il coraggio è all’inizio dell’azione, la fortuna alla fine.” Io, come sindaco, non lo sarò più tra 3,5 anni, ma la famiglia Haller, con il loro studio medico, rimarrà. Un valore aggiunto e un apprezzamento per il nostro paese, per il quale gli altri ci invidiano. Con il dott. Haller, Cortina non solo ha un eccellente pediatra in loco, ma anche un medico che eccelle in molti modi, come diagnostico, nell’ambito del pronto soccorso o nel contesto della pandemia Covid.

Quando si è trattato di organizzare il centro di test o i test periodici per le cittadine e i cittadini, così come i due giorni di vaccinazione in estate, il dott. Alfons Haller è stato la forza trainante! Pertanto, caro Alfons, ti ringrazio molto a nome della comunità, con un ringraziamento da parte di Ute Nathow adattato da me, che trova le parole giuste:

Nah am Menschen ist Dein Lebensmotto,
du bist für unser Dorf wie ein Sechser im Lotto,
genießt unser uneingeschränktes Vertrauen,
Du verstehst es, Patienten wieder aufzubauen.

Vielen Dank für Dein beherztes Arrangement!

Das Wartezimmer voll, die Zeit gedrängt,
jeder Tag fast gleich anfängt,
um dem Patienten Arzt zu sein,
die alle haben Zipperlein.

Ob schwer getroffen oder leichten Infekt,
wird untersucht, was sich versteckt,
mit Deiner Hingabe zu lindern das Leid,
widmest du dich voller Aufmerksamkeit.

Du bist mit Leib und Seele Mediziner,
den kleinen Patienten wie ein Diener,
der alles um dessen Wohlergehen tut,
weiß viel um des Patienten höchstes Gut.

Wenn von Gesundheit die Rede ist,
bist Du ein wahrer Spezialist,
lässt Dein Wissen auf den Patienten einfließen,
die Deine ungeteilte Aufmerksamkeit genießen.

Mit ärztlicher Tatkraft wird alles unternommen,
an Patienten, die mit Beschwerden kommen,
um sie wieder aufzurichten,
wenn sie von ihren Leiden berichten.

Mit Fürsorge nimmst Du dich der kleinen Patienten an,
auf die sich jeder verlassen kann,
um wieder gesund durchs Leben zu spazieren,
Du die Patienten askurieren.

Vielen Dank für Deine uneingeschränkte Menschlichkeit!

Wenn die Selbstheilung nicht gelingt,
die die Gesundheit auf die Beine bringt,
ist es gut, Ärzte wie Dich zu haben,
die uns die Gesundheit und Wohlergehen wieder gaben.
Macht dir die Gesundheit einen Strich durch die Rechnung,
auf Genesung allein wenig Hoffnung,
ist der Weg zum Arzt unerlässlich,
der hilfreich und auch zuverlässig.

Mit Deinem Wissen um des Menschen höchstes Gut,
sind wir als Dorfgemeinschaft bei Dir in guter Obhut,
der der Krankheit auf den Grund geht,
die Gesundheit an erster Stelle steht.

Unsere geschätzte Dankbarkeit gilt Dir.

Tagung Green Mobility

Kurtinig berichtet über Projekt „Sicherer Schulweg“

Conferenza Green Mobility

Cortina riferisce sul progetto “Strada sicura per i bambini”

Green Mobility arbeitet mit dem Land Südtirol zusammen und organisierte am 19. November 2021 eine Tagung zum Thema nachhaltige Mobilität, die sich vor allem an Bürgermeister und Gemeindereferenten richtete.

In diesem Zusammenhang wurde der Bürgermeister vom Projektleiter Alessandro Xausa von der STA kontaktiert. Xausa hat vor einiger Zeit vom Projekt der Gemeinde Kurtinig zur Verbesserung und Sicherung des Schulwegs gelesen. Auch Georg Huber vom Safety Park, ein Kollege von Xausa, hat sehr positiv über das Projekt gesprochen. Deshalb wandte sich dieser mit einer E-Mail an den Bürgermeister: „Angesichts der Beteiligung verschiedener Akteure (Safety Park, örtliche Polizei, Verkehrsverantwortliche der Gemeinde, Südtirol 1) und der Bedeutung dieser Projekte würden wir uns freuen, wenn Sie bei dieser Tagung über das Thema berichten würden“, Manfred Mayr hat die Einladung sofort angenommen, ist es doch eine Ehre und Freude, wenn eine kleine Gemeinde zu so einer Tagung eingeladen wird. Zur Erinnerung: Die Firma Mott hat farbige Markierung des Gehweges im November abgeschlossen. Vorerst wurden die Franz-Harpe-Straße, Kreuzung Josef-Noldin-Straße auf der rechten Seite bis zum Zebrastreifen beim Haus Turani und von der Kreuzung Josef-Noldin-Straße, Weingut Deutsch bis zum Bürgerhaus Franz von Pernwerth eingefärbt.

Künftig werden weitere Straßenabschnitte eingefärbt werden. „Nach der aktuellen Unfallstatistik sind im Jahr 2017 insgesamt 29.259 Kinder auf Deutschlands Straßen verunglückt. Damit kam im vergangenen Jahr alle 18 Minuten ein Kind unter 15 Jahren im Straßenverkehr zu Schaden. Zwar sind die Unfallzahlen mit beteiligten Kindern in Deutschland seit Jahrzehnten rückläufig, doch natürlich ist jedes verunglückte Kind eines zu viel“, sagt der Bürgermeister.

Warum sind Kinder besonders gefährdet? Das Verhalten von Kindern im Straßenverkehr ist unberechenbar. Kinder können sich im Vergleich zu Erwachsenen viel schlechter auf mehrere Dinge gleichzeitig konzentrieren. Schwach ausgeprägtes Einschätzungsvermögen für Entfernungen und Geschwindigkeiten. Geringe Körpergröße und die damit verbundene schlechte Übersicht im Straßenverkehr. Unachtsamkeit beim Überqueren einer Straße sind Faktoren, die Unfälle mit Kindern gehäuft vorkommen lassen. Deshalb ist es unter anderem auch Aufgabe der öffentlichen Verwaltung, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit Unfälle vermieden werden können.

Green Mobility collabora con la Provincia dell'Alto Adige e ha organizzato un convegno il 19.11.2021 sul tema della mobilità sostenibile, rivolto principalmente a sindaci e funzionari comunali. In questo contesto è stato contattato il sindaco, dal project manager, Alessandro Xausa del STA. Qualche tempo fa, Xausa ha letto del progetto del comune di Cortina per migliorare e garantire la strada sicura per i bambini. Anche Georg Huber del Safety Park, un collega di Xausa, ha parlato molto positivamente del progetto. “In considerazione della partecipazione di vari stakeholder (Safety Park, polizia locale, responsabili del traffico del comune, Alto Adige 1) e dell'importanza di questi progetti, saremmo lieti se riferiste sull'argomento a questo convegno”, scrive Xausa in una e-mail al sindaco.

Ha accettato immediatamente l'invito, poiché è un onore e una gioia quando una piccola comunità è invitata a una conferenza come relatore. Ricordiamo che l'azienda Mott ha completato i lavori con il disegno colorato della passerella a novembre. Per il momento, la Via Franz-Harpe, l'incrocio Via Josef Noldin sul lato orograficamente destro all'incrocio zebrato a Haus Turani e dall'incrocio Via Josef Noldin, tenuta Deutsch alla casa civica F.v.Pernwerth sono stati colorati. In futuro, ulteriori tratti stradali saranno tinti.

“Secondo le attuali statistiche sugli incidenti, un totale di 29.259 bambini sono rimasti feriti sulle strade tedesche nel 2017. L'anno scorso, un bambino di età inferiore ai 15 anni è stato ferito nel traffico stradale ogni 18 minuti. Sebbene il numero di incidenti che coinvolgono bambini in Germania sia in calo da decenni, ogni bambino coinvolto in un incidente è ovviamente uno di troppo”, afferma il sindaco.

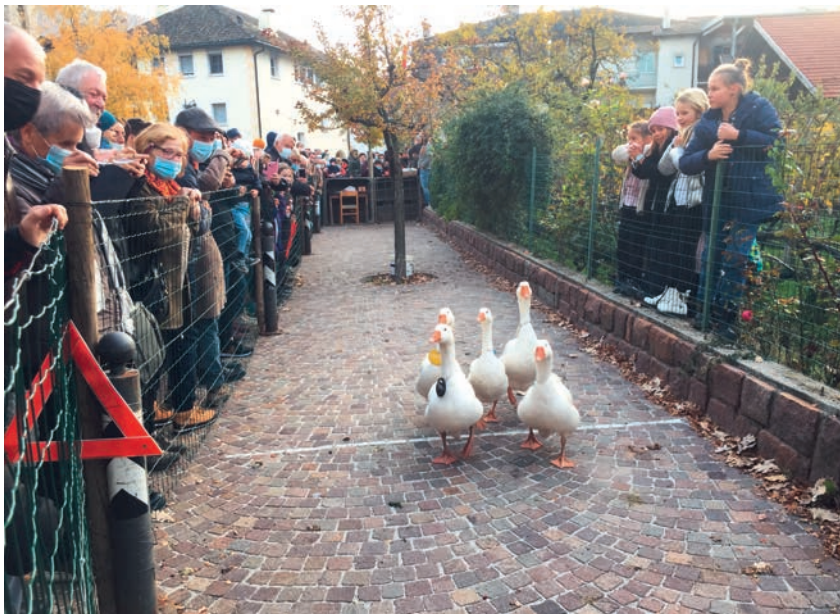
Perché i bambini sono particolarmente a rischio? Il comportamento dei bambini nel traffico stradale è imprevedibile. I bambini sono molto meno in grado di concentrarsi su più cose contemporaneamente rispetto agli adulti. Stima debole di distanze e velocità.

Piccole dimensioni del corpo e la scarsa panoramica associata nel traffico stradale. Gli incidenti stradali con bambini feriti sono spesso dovuti a negligenza quando si attraversa una strada come causa di incidenti. Ecco perché è anche compito della pubblica amministrazione prendere le precauzioni necessarie per prevenire gli incidenti.

RANZI KG
www.ranzikg.com S.a.s.

Martinikirchtag ein Erfolg – trotz Covid

Corsa delle oche, vince ancora Dagobert



Das Gänserennen in Kurtinig ist wie immer die Attraktion des Tages.
A Cortina la corsa delle oche è l'attrazione del giorno già da anni.

Aufgrund der Pandemie war es nicht von Anfang an klar, ob unser Kirchtag heuer wieder gefeiert werden könnte oder nicht. Deshalb hat der Bürgermeister die Vereine zu einer Aussprache versammelt, in welcher alle beteiligten Vereine den Wunsch äußerten, nach einem Jahr Pause wieder den Kirchtag zu organisieren. Die Gemeindeverwaltung hat diese Initiative sofort unterstützt, gleichzeitig aber auch darauf aufmerksam gemacht, dass es notwendig sein werde, einige organisatorische Rahmenbedingungen zu schaffen. In diesem Sinne wurden heuer nur die Stände der Dorfvereine zugelassen. Auch mussten die Zugänge mit Bauzäunen abgegrenzt werden. Die Bauzäune wurden freundlicherweise und unentgeltlich von der Firma Michael Peer zur Verfügung gestellt. Wir bedanken uns dafür recht herzlich. Es galt dann, den Einlass, der nur mittels Greenpass erlaubt war, an den Eingängen zu kontrollieren. Diese Aufgabe haben dankenswerterweise die Bäuerinnen übernommen, und zwar den ganzen Tag über, dabei erhielt jede einzelne Person ein Einwegarmband. Wie üblich begann der Kirchtag mit dem Böllern und dem Weckruf der Musikkapelle. Zum

Schluss wurde dem Bürgermeister ein Ständchen gespielt, der die sichtlich frierenden Musikanten zu einem kleinen Frühstück beim Barduskeller einlud. Um 8.30 Uhr wurde die heilige Messe gefeiert und um 10.00 Uhr hat dann der Festbetrieb so richtig begonnen. Der Wettergott war uns heuer sehr gewogen. Bei angenehmen Temperaturen konnte Jung und Alt den Kirchtag und die angebotenen Spezialitäten der Vereine so richtig genießen. Apropos Jung, der Kindergartenverein hat nachmittags zur großen Freude der Kleinen, eine Kinderanimation organisiert. Ab 18.00 Uhr hat Westcoast mit Nina Duschek für die musikalische Umrahmung bis in die späten Abendstunden gesorgt. Um 16.00 Uhr fand der traditionelle Gänselauf statt, bei dem wieder viele Zuschauer anwesend waren. Der Kirchtag klang mit dem traditionellen Ganslessen in den örtlichen Gastbetrieben gemütlich aus. Alles in allem war unser Kirchtag, wenn auch ein bisschen unter anderen Rahmenbedingungen, ein voller Erfolg und wieder ein Fest für das Dorf – ein gemütliches und geselliges Beisammensein. Ich danke allen Vereinen, Helferinnen und Helfern für ihren Einsatz.

Diciamo subito che Dagobert è come Valentino Rossi ai bei tempi. Anche quest'anno si è imposta, seppur in volata sul filo di lana, alla corsa delle oche che polarizza la grande festa di San Martino a Cortina, patrono del paese. Ha bissato quindi il successo dell'edizione 2019 – lo scorso anno la competizione è saltata per colpa del Covid – ma anche di quella del 2018. Dagobert si è imposta con il tempo di 1 minuto e 5 secondi, un ottimo tempo rispetto a quello fatto registrare due anni or sono, quando aveva tagliato il traguardo in 8 minuti e 30 secondi, ben lontano però dal record della corsa ottenuto da Tusnelda nel 2011 con uno scatto poderoso subito dopo il via e che ha fermato il cronometro su soli 12 secondi. La gara di quest'anno non ha avuto storia: le 5 oche concorrenti, subito dopo il via, si sono dirette verso il traguardo e non si sono distratte neppure a metà percorso dove gli organizzatori avevano posto un rifornimento; hanno tirato dritto e a meno di un metro dalla fettuccia hanno impostato la volata, vinta per qualche centimetro da Dagobert su Tusnelda. Anche in questa edizione della manifestazione, il mossiere è stato lo storico Bepi Stevanato; due anni or sono aveva annunciato di lasciare l'incarico a qualche giovane, ma gli organizzatori hanno insistito che fosse presente a coordinare la gara anche quest'anno. Come tradizione, la corsa delle oche è legata ad una lotteria: hanno vinto Elfi Hilpold e Walter Moscon che entrambi hanno indovinato il tempo di durata della gara.

San Martino ha voluto regalare al paese di Cortina una giornata tipica autunnale con sole e temperature che hanno superato anche i 15 gradi. Grande l'afflusso di visitatori anche dai centri vicini. Alle entrate del paese si è svolto il controllo sul possesso del green pass. La festa patronale è proseguita con la cena tradizionale.

Non ci sono solo le oche che si sfidano di corsa alla tradizionale festa di San Martino, patrono del paese di Cortina. Un evento questo a cui i cortinesi tengono appassionatamente, tanto che è

uno dei pochi borghi altoatesini a volere che la festa si effettui proprio nel giorno in cui cade in calendario. In effetti, molti centri festeggiano il loro patrono facendo slittare la ricorrenza alla domenica più vicina. È accaduto anche a Margré con Santa Gertrude, tanto che c'è voluto un referendum per stabilire che la festa non si deve effettuare quando il 17 marzo, data in cui ricorre appunto la festività della badessa Santa Gertrude di Nivelles, in Belgio, cade nel giorno feriale, ma alla domenica più prossima. A Cortina no: San Martino si festeggia l'11 novembre, indipendentemente se cade in calendario in giorno feriale o festivo. Festa grande quindi anche l'altro giorno nel paese della "Piccola Venezia", quasi in riva all'Adige, apertasi con i botti per dare la sveglia alla comunità e proseguita con la Messa solenne celebrata dal nuovo parroco don Josef Augsten. La giornata è proseguita con canti e musica e con la corsa delle oche, vinta anche quest'anno, seppur in volata, da Dagobert. Quest'anno sono mancate le bancarelle degli ambulanti, per evitare possibili contagi Covid. C'erano solo gli stand con specialità culinarie delle varie associazioni della borgata. Alla sera poi, gli chef dei tre ristoranti del paese, l'hotel Teutschhaus, l'hotel Kurtinigerhof e il ristorante Barduskeller, si sono supe-



Kunsth Handwerk aus Kenia: Edy Martinelli beim heurigen Martinikirchtag
Edy Martinelli alla sua mostra di oggetti dell'artigianato africano

rati nella preparazione della cena tradizionale a base di oca arrosto, ovviamente non sono stati sacrificati i volatili che si erano sfidati nella gara del pomeriggio.

FESTA MA ANCHE SOLIDARIETÀ

Grandi festeggiamenti quindi, ma non è mancata l'azione di solidarietà. Perché nell'atrio del Municipio, come avviene ormai da alcuni anni, i coniugi Edy e Liana Martinelli hanno allestito una mostra con oggetti dell'artigianato africano. Le offerte raccolte sono già state inviate alla Missione Sereolipi in Kenya.

Edy, che da decenni è in contatto e sostiene economicamente i missionari in Africa, era molto soddisfatto della raccolta di fondi in occasione di San Martino e ha voluto pubblicamente ringraziare i visitatori dello stand ma anche il sindaco di Cortina Manfred Mayr per la sua disponibilità e collaborazione. A sua volta il sindaco ha ricordato che la festa ha avuto successo anche grazie all'aiuto della Cassa Rurale di Salorno, all'impegno del personale comunale e alla partecipazione dei residenti e dei molti ospiti che hanno fatto visita al paese nel giorno di San Martino.

Ausgestellte Baukonzessionen September–Dezember 2021

Concessioni edilizie rilasciate settembre–dicembre 2021

Nr. n.	Datum Data	Konzessionsinhaber Titolare della concessione	Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori	Lage Bau Ubicazione
14	11.10.2021	Leopold Peter Giacomozzi und/e Udo Giacomozzi	Anpassung Planunterlagen laut Art. 103, LG 9/2018, Komma 8, des Wohngebäudes auf der B.p. 126, K.G. Kurtinig Adeguamento degli atti urbanistici ai sensi dell'art. 103, LP 9/2018, comma 8, del fabbricato residenziale sulla p.ed126. C.C. Cortina	B.p./p.ed. 126
15	21.10.2021	Astrid Goldner	Abbruch und Wiederaufbau mit Erweiterung der bestehenden Überdachung auf Bp.260 und Gp.228/3 in der K.G. Kurtinig Demolizione e ricostruzione con estensione della copertura esistente sulla p.ed. 260 e p.f. 228/3 in C.C. Cortina	B.p. 260 und G.p. 228/3 P.ed. 260 e p.f. 228/3
16	26.10.2021	Bernd Schwenbacher	1. Variantenprojekt betreffend Umbau, Sanierung und Umgestaltung des Wohngebäudes auf der B.p. 77 in K.G. Kurtinig Progetto di variante concernente ristrutturazione, risanamento e modifica della casa d'abitazione sulla p.ed. 77 - C.C. Cortina s.S.d.V	B.p./p.ed. 77
17	26.10.2021	Janys Sanin und/e Natascha Sanin	Neubau eines Zweifamilienhauses mit Keller als Zubehörfäche auf der G.p. 37/6 KG Kurtinig – Wohnbauzone C1 „BICHL“. Nuova costruzione di una casa bifamiliare con cantina come area accessoria sulla p.f. 37/6 C.C. Cortina – edificio residenziale zona C1 „Bichl“	G.p./p.f. 37/6

Öffentliche Versteigerung für die Verpachtung von Weingütern

Asta pubblica per l'affitto di terreni ad uso agricolo

Die Gemeinde Kurtinig hat erfolgreich die Verpachtung der gemeindeeigenen Weingüter mittels öffentlicher Versteigerung durchgeführt. Aber der Reihe nach.

Der Bürgermeister erinnert daran, dass die Gemeinde Kurtinig eine Größe von 198 ha hat, davon waren im Jahre 1952, bei der Wiedererrichtung der Gemeinde Kurtinig, rund 60 ha im Eigentum der Gemeinde. Der enorme Grundbesitz war damals ausschlaggebend, dass die Gemeinde Kurtinig, welche in der Faschistenzeit als Fraktion der Gemeinde Margreid zugeschlagen wurde, wieder die Eigenständigkeit erreicht hat. Im Laufe der Zeit sind von den 60 ha nurmehr 3,2 ha übriggeblieben. So wurden im Laufe der Zeit mit dem Grundverkauf verschiedene Infrastrukturen, Bauvorhaben und Investitionen finanziert. Im Jahre 1961 wurden rund 40 ha zur Abgeltung der Nutzungsrechte an 108 in Kurtinig ansässige Familien verteilt, wovon jede Familie eine Grundparzelle von zirka 3.000 m² erhielt.

„Ich habe von meinem Vorgänger Walter Giacomozzi die verbliebenen 3,2 ha übernommen. Ausschließlich Weingüter mit Weißweinsorten, welche wir bis 2019 bzw. 2021 zur Bearbeitung in Auftrag gegeben haben. Einen Teil dieser Weingüter haben wir neu angelegt. Für die Bewirtschaftung werden rund 6.000 Euro pro ha und eine Erfolgsbeteiligung von 25% auf die Bruttoerlöse, gezahlt. Die Maische wurde an zwei Genossenschaften und an das örtliche Weingut Peter Zemmer angeliefert. Aus wirtschaftlichen Überlegungen und zur Vermeidung des bürokratischen Aufwandes, hat sich die Gemeindeverwaltung zu diesem Schritt entschlossen. Nach Ablauf der Pachtverträge besteht kein Vorpachtsrecht. Mein Ziel ist es, meine Amtsperioden abzuschließen, ohne ein gemeindeeigenes Grundstück zu verkaufen, damit das kleine Vermögen der Gemeinde nicht geschmälert wird“, sagt der Bürgermeister Manfred Mayr.

Bereits im Frühjahr 2020 wurden, 12.330 m², aufgeteilt auf drei Lose zwi-

schen 4.382 m² und 3.618 m² an selbstbearbeitende Landwirte zur Verpachtung, für eine Dauer von fünf Jahren öffentlich versteigert. Damals wurde ein durchschnittlicher Pachtzins von knapp 7.500 Euro/ha erzielt.

Mit der öffentlichen Versteigerung Ende September wurden die restlichen Weingüter als Pachtgrund öffentlich ausgeschrieben. Dabei handelt es sich um knapp 2,0 Hektar, aufgeteilt auf fünf Lose zwischen 2.471 m² und 5.425 m². Die Weingüter sind mit Chardonnay, Ruländer, Riesling und Gewürztraminer bepflanzt.

Auch diese Grundstücke wurden an selbstbearbeitende Landwirte zur Verpachtung für eine Dauer von fünf Jahren öffentlich versteigert. Den Zuschlag haben zwei ortsansässige Landwirte bzw. eine Landwirtin erhalten. Der durchschnittliche Pachtzins beträgt knapp über 7.000 Euro/ha. „In absoluten Zahlen sind das knapp 24.000 Euro, welche die Gemeinde Kurtinig bis zum Ende meiner Amtszeit für den laufenden Teil als fixe Einnahme zur Verfügung hat. Wir ersparen uns außerdem eine Menge Arbeit, wie die Abrechnungen, Hagelversicherungen, buchhalterische und steuerrechtliche Verpflichtungen“, sagt der Bürgermeister abschließend.

Il comune di Cortina ha effettuato con successo l'affitto dei terreni mediante asta pubblica. Ma una cosa alla volta. Il sindaco ricorda che il comune di Cortina ha una dimensione di 198 ettari, di cui nel 1952, quando fu ristabilito il comune di Cortina, circa 60 ettari erano di proprietà del comune. L'enorme proprietà di terreni fu decisiva in quel momento che il comune di Cortina, che fu aggregato nel periodo fascista come frazione del comune di Margreid, ha nuovamente raggiunto l'indipendenza. Nel corso del tempo, sono rimasti solo 3,2 ettari dei 60 ettari. Nel corso del tempo, varie infrastrutture, progetti di costruzione e investimenti sono stati finanziati con la vendita di terreni. Nel 1961, circa 40 ettari furono distribuiti a 108 famiglie che vivevano a

Cortina per liquidare i diritti d'uso civici, di cui ogni famiglia riceveva un appezzamento di terreno di circa 3.000 m². „Ho preso in consegna i restanti 3,2 ettari dal mio predecessore Walter Giacomozzi, esclusivamente terreni agricoli con varietà di vino bianco, che abbiamo dato in lavorazione fino al 2019 o 2021. Abbiamo rinnovato alcune di questi vigneti. Per le lavorazioni sono stati pagati circa 6.000,00 euro per ettaro ed una partecipazione del 25% sui proventi lordi. La resa è stata consegnata a due cooperative ed alla tenuta locale Peter Zemmer. Per motivi economici e per evitare lo sforzo burocratico, l'amministrazione comunale ha deciso di fare questo passo. Dopo la scadenza dei contratti di lavorazione, non vi è alcun diritto di perlocuzione.

„Il mio obiettivo è quello di finire i miei mandati senza vendere una proprietà comunale in modo che il piccolo patrimonio del comune non si riducesse“, afferma il sindaco Manfred Mayr.

Già in primavera dell'anno 2020 sono stati appaltati per la lavorazione a coltivatori diretti 12.330 m², suddivisi in 3 lotti tra 4.382 m² e 3.618 m² a coltivatori diretti, mediante asta pubblica per un periodo di 5 anni. A quel tempo, è stato raggiunto un affitto medio di poco meno di 7.500,00 euro/ha. Con l'asta pubblica alla fine di settembre sono stati appaltati i vigneti restanti.

Si tratta di quasi 2,0 ettari, suddivisi in 5 lotti tra 2.471 m² e 5.425 m². I vigneti sono coltivati con Chardonnay, Ruländer, Riesling e Gewürztraminer. Anche questi terreni agricoli sono stati appaltati per 5 anni tramite asta pubblica.

Il terreno agricolo è stato assegnato a tre agricoltori locali. L'affitto medio è di ca. 7.000 euro/ha. „In cifre assolute, si tratta di poco meno di 24.000,00 euro, che il comune di Cortina ha a disposizione come reddito fisso ed entra certa per la parte corrente fino alla fine del mio mandato. Ci risparmiamo anche molto lavoro, come la fatturazione, l'assicurazione contro la grandine, la contabilità e gli obblighi fiscali“, conclude il sindaco.

Wir gratulieren zur Trauung! Le nuove unioni – congratulazioni!

Nadine & Sandra

gaben sich am 12. Juni 2021 im Standesamt der Gemeinde Neumarkt das Ja-Wort. Gefeiert wurde am 20. Juni 2021 im Schloss Katzensungen in Prissian.



Petra Mühl und Yves Eckhard Bernhard

haben am 31. August 2021 im Rathaus von Kurtinig geheiratet.



Avallone Annamaria e Santolamazza Michele

Si sono sposati a Cortina in data 17 ottobre 2021.



Sarah Juma Lekoolool und Michael Teutsch haben am 9. Oktober 2021 in Kurtinig geheiratet.



Barbara Klecha und Lukas Pedrotti

Freie Trauung am 24. Juli 2021 in Kurtinig

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!



Arthur Werth

Geboren am 12. September 2021 in Meran
Deine Eltern: Daniela Moser und Manuel Werth

Glückwünsche zum abgeschlossenen Studium!



Liebe Alexia!

Herzlichen Glückwunsch zum Abschluss des Masterstudiums in Bildungswissenschaften an der Universität von Brixen mit 100 Punkten! Wir wünschen dir viel Freude und Erfolg in deinem Beruf als Lehrerin!



Lieber Johannes!

Wir gratulieren Dir voller Stolz zur Auszeichnung mit dem VDE Bayern Award 2020 für deine Bachelorarbeit und zum Abschluss als „Master of Science in Electrical Engineering and Information Technology“ (Elektro- und Informationstechnik) an der TU München, der du als wissenschaftlicher Mitarbeiter und Doktorand am Lehrstuhl für Steuerungs- und Regelungstechnik erhalten bleibst. Wir wünschen dir viel Freude und Erfolg. Deine Familie

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Jänner–März 2022 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo gennaio–marzo 2022. Tanti auguri!

**Lidia verh. Ranigler
Ferrari**

81 Jahre – 02.01.1941

Josef Poier
88 Jahre – 17.01.1934

Alfred Bampi
83 Jahre – 22.01.1939

**Erna Wwe. Rizzi
Mark**
85 Jahre – 23.01.1937

Humbert Sanin
93 Jahre – 25.01.1929

**Luise Zanotti
Wwe. Frasnelli**
84 Jahre – 28.01.1938

Celva Pio
84 Jahre – 01.02.1938

Mayr Adolf
81 Jahre – 01.02.1941

**Olga Schneider
Wwe. Schwarz**
83 Jahre – 07.02.1939

Perotti Wwe. Zemmer Pierina
92 anni – 08.02.1930

Valentin Casal
92 Jahre – 14.02.1930

Anna Pitschieler Wwe. Celva
85 Jahre – 15.02.1937

Angelina Volani Wwe. Pojer
88 anni – 19.02.1934

Helene Sanin Wwe. Benedetti
82 Jahre – 01/03/1940

Robert Jacob
82 Jahre – 13.03.1940

Giuseppe Stenico
85 anni – 27.03.1937



Die Südtiroler Krebshilfe, Bezirk Überetsch-Unterland, mit Sitz in Neumarkt, bedankt sich herzlichst bei allen Spendern, freiwilligen Helfern und Gönnern, und wünscht allen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr.

L'Assistenza Tumori Alto Adige, Circondario Oltradige-Bassa Atesina, con sede in Egna, ringrazia di cuore tutti i benefattori, i collaboratori ed i volontari, e augura a tutti Buon Natale e Felice Anno Nuovo.



SPRECHSTUNDEN 2022
Außenstelle Neumarkt

UDIENZE 2022
Sede periferica Egna

24.01. – ore 14–17 Uhr
28.03. – ore 14–17 Uhr
23.05. – ore 14–17 Uhr
25.07. – ore 14–17 Uhr
26.09. – ore 14–17 Uhr
28.11. – ore 14–17 Uhr



Die Krippe von Ezio Calliari Il presepe di Ezio Calliari

Lieber Franz-Josef Saluto a Don Franz-Josef Campidell

Heint loss i amol in Pfarrseelsorger Campidell bei seitrn.

Es ist schon einige Zeit her, als uns aus heiterem Himmel deine Versetzung mitgeteilt wurde. Die Nachricht schlug wie eine Bombe bei uns ein, obwohl wir ja wussten, dass du *später* einmal eine andere Pfarrei übernehmen wolltest. Jetzt ist es leider soweit. Es geht mir noch so vieles durch den Kopf. Der Rückblick an unser gemeinsames Wirken in der Pfarrei, da muss ich an eine geschlossene Auster denken: Der Anfang war etwas holprig, wir lernten uns gegenseitig kennen, schlossen Kompromisse und konnten schon bald gut miteinander arbeiten.

Dann hat sich die Muschel langsam geöffnet: Wir fassten Vertrauen, du konntest dich öfter durchsetzen, aber manchmal haben wir dich auch überstimmt. Du hast uns immer mehr freie Hand gelassen.

Und jetzt, wo die Auster ganz offen ist, wo wir uns, unter Anführungszeichen, so gut zusammengerauft haben, müssen wir schon wieder an Abschied denken. Wir danken dir für die intensive Zeit, für deine Aufmerksamkeit, für dein Wissen, das du mit uns geteilt hast, für dein Vertrauen uns gegenüber, für die Freundschaft, die du uns geschenkt hast, im Glauben, dass du uns Kurtiniger besonders magst.

Wir wünschen dir, dass deine nächste Aufgabe als Dekan in Sand in Taufers,



Hl. Messe am 22 August 2021 Santa messa del 22 agosto 2021

dich ausfüllt und begeistert und Gottes Segen dich immer begleitet.

Und vor allem: Vergiss ins Kurtiniger nit!

Eccoci qui, caro Franz-Josef, è arrivato il momento... In nome del consiglio pastorale parrocchiale e della comunità di Cortina, ti dico con gioia grazie, per il tuo compito di incaricato pastorale che hai svolto in questi 13 anni, anni che ci ha visto affrontare insieme diversi cambiamenti a cui ci siamo adattati molto

bene grazie alla forza e al sostegno dello spirito santo.

Hai scelto la nostra unità pastorale senza sapere come e cosa avresti fatto o dovuto affrontare. Ma già il nostro bel clima e il sole ti avevano conquistato. Poi ci hai conosciuto e per niente al mondo avresti voluto lasciarci. Vero?

Con immenso affetto e gratitudine, ci troviamo qui riuniti per rendere grazie a Dio del dono che ci ha fatto, invitandoti tra noi a svolgere la tua missione, come il buon pastore che ama e vigila il suo gregge.

Come guida e pastore, ci hai conosciuti, ci hai guidati, ci hai aiutato a crescere e valorizzare la nostra comunità e ad essere sale della terra e luce del mondo. Questi anni sono passati come un soffio, la tua guida spirituale ha seminato del bene nella nostra comunità, così da essere una famiglia solidale, aperta e disponibile al dialogo, attenta al bene comune.

Franz-Josef con te e per te ringraziamo il Signore: riconosciamo che tu sei stato per noi un suo dono, un grande dono. Ti chiediamo di continuare a tenerci presenti nella preghiera e ti auguriamo tanta gioia e tanta forza per il tuo prossimo impegno. Non ci dimenticare. Con affetto! Tanti tanti auguri!



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it



Alles neu im Kindergarten Kurtinig

Der Kindergarten Kurtinig ist mit einer Gruppe von 19 Kindern gut in das neue Bildungsjahr gestartet. Es sind heuer wieder kleinere Projekte möglich, so kann wieder das Haus Curtinie zum Turnen genutzt werden, die Musikschule für die „Großen“ findet statt und die Bibliothek kann wieder als Gruppe besucht werden. Geplant sind für das laufende Jahr Naturtage mit den Kindern, bei denen wöchentlich ein kleiner Ausflug ins Grüne unternommen wird. Zusammen mit der Gemeinde und Grundschule findet das Projekt „Wir bemalen unseren Kindergarten- und Schulweg“ statt, welches ein neues Leitsystem in der Wegführung des Kindergartens und Schulweges bildet. Hierzu hat die Gemeinde Kurtinig an kritischen Bereichen einen rot markierten Fußgängerweg eingezeichnet. Entlang dieses Weges ist nun geplant, dass zwei Abschnitte von den Kindergärtnern und den Grundschulern ausgemalt werden. Wir freuen uns schon auf die großartigen Ideen der jungen Künstler!

Der Austausch mit dem Seniorentreff fand heuer, wie auch im vergangenen Jahr, über Post statt. Es ist schade, dass der gegenseitige Besuch zurzeit nicht möglich ist, da es beiden Altersgruppen immer sehr viel Spaß und Freude gemacht hat.

Die Kindergartenkinder und das Kindergarten team fühlen sich im sanierten Gebäude sehr wohl, da es neue Möglichkeiten für Spiel- und Lernräume bietet, wo die Kinder entdecken, forschen, spielen und lachen können.



Übergabe Vorstand

Ein großes Dankeschön für den Einsatz geht an den Kindergartensprengel, die Leiterin Sabine und ihr Team, den Kindergartenverein, die Gemeinde, die Familien und alle Mitwirkenden!

Neuer Ausschuss des Kindergartenvereins – Aktuelle Tätigkeiten des Kindergartens

Bei der Vollversammlung des Kindergartenvereins im Juni 2021 wurde der Ausschuss des Kindergartenvereins neu gewählt: Edith Zemmer (Obfrau), Daniel Pedrotti (Vizeobmann), Beate Teutsch (Kassiererin), Hannes Piger (Schriftführer) und Richard Teutsch (Ausschussmitglied). Der Kindergartenverein arbeitet eng mit der Kindergartenleitung zusammen und kümmert sich unter anderem auch um die Pflege des Gartens und eventuelle Instandhaltungsarbeiten. So werden beispielsweise jedes Jahr vor dem Start des Kindergartenjahres verschiedene Pflegearbei-

ten, wie das Schneiden der Sträucher und Bäume, Reinigung der Wasserläufe, usw. durchgeführt. Heuer wurde unter anderem der Balkonboden im Innenbereich des Kindergartens entfernt, ein Alarm bei der Eingangstür eingebaut, der Toröffner abgesichert und man organisierte, dass ein zusätzlicher Bereich im Garten gepflastert wurde, damit die Eltern an Regentagen nicht immer durch die nasse Wiese müssen. Daneben ist geplant, die Stufen zum Aufgang an der Kinderrutsche zu reparieren und die Plattform zu erweitern sowie die Sitzgarnituren auszutauschen.

Des Weiteren ist der Kindergartenverein auch im Kindergartenbeirat tätig, welcher aus den pädagogischen Fachkräften, der Gemeindevertretung, dem Kindergartenverein und den Elternvertretern besteht und über die amtlichen Belange entscheidet.

Martini 2021

Am 11.11.2021, zum traditionellen Martini-Kirchtag, hat heuer der Kindergartenverein eine Kinderanimation angeboten, bei welcher Edith Zemmer und Simone Pedoth die Kinder schminkten und ihnen verschiedene Geschichten vorlasen. Parallel fand ein Hindernislauf mit Preisen von der Raiffeisenkasse und Gutscheinen vom Kurtinigerhof statt, geplant und durchgeführt von Gabi Pardatscher.

Wir möchten uns bei allen Mitwirkenden bedanken und auch dem Jugendzentrum Westcoast unseren Dank für die Unterstützung aussprechen.



Martinsfeier im Kindergarten

Interview mit Sabine Peer



Edith Zemmer: Als Mutter eines besuchenden Kindergartenkindes habe ich gehört, dass du im Kindergarten Kurtinig ganz fest vermisst wirst. Du hast mit Frau Verena Oberosler die Stelle getauscht und ihr zwischenzeitlich die Leitung des Kindergartens übergeben. Auch mit Verena Oberosler haben wir ein Interview geführt, um sie der Dorfbewölkerung vorzustellen. Von Verena habe ich erfahren, dass Dir die Kinder Briefe schreiben, nach Dir fragen, und Du weiterhin im Austausch mit der Kindergruppe bist. Wie fühlt man sich, wenn man so vermisst wird?

Sabine Peer: Das ist ein schönes Gefühl. Es freut mich sehr, wenn ich Briefe der Kinder vom Kindergarten erhalte. Ich denke oft und gern zurück an meine Tätigkeit als Kindergärtnerin und Leiterin im Kindergarten Kurtinig. Immer noch spüre ich eine starke Verbindung mit den Kindern und ihren Familien, obwohl mir die Arbeit in der Kindergartenleitung auch viel Freude bereitet. Es ist nach den vielen Jahren als Kindergärtnerin im Kindergarten ein wenig ein „Vermissten“ und gleichzeitig „Ein nach vorne schauen“ auf neue Herausforderungen, die ich gerne annehme.

Du bist lange Zeit Kindergärtnerin und Leiterin im Kurtiniger Kindergarten gewesen, und deine Tätigkeit jetzt ist im Kindergartensprengel Neumarkt. Du hast in Kurtinig deine Stelle und kannst jederzeit wieder entscheiden zurückzukommen, oder?

Ich habe mit Verena die Stelle getauscht und bin jetzt in der Funktion als Springerin im Kindergartensprengel Neumarkt. Die Möglichkeit steht mir offen, wieder in den Kindergarten Kurtinig zurückzukommen.

Im Sprengel hast Du jetzt ganz andere Arbeitsbereiche. Wie erwähnt, arbeitest Du nicht mehr mit Kindern, sondern hast den Bereich der Arbeitssicherheit übernommen. Kannst Du uns dazu Genaueres erklären?

Im Kindergartensprengel leite ich den wichtigen Bereich der Arbeitssicherheit, z. B. erstelle ich die Risikobewertung für jeden Kindergarten des Sprengels Neumarkt und unterstütze die Direktorin und die Leiterinnen vor Ort in den Kindergärten zu allen Fragen bzgl. Arbeitssicherheit. Ich koordiniere die

Ausbildungen bzgl. Arbeitsschutz aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, bin für die Bestellung und Verteilung der PSA (persönlichen Schutzausrüstung) zuständig, usw. In unserem Kindergartensprengel gibt es 27 Kindergärten und einige Außenstellen. Das Aufgabenfeld ist groß und spannend. Zudem beschäftige ich mich auch mit pädagogischen Themen in verschiedenen Arbeitsgruppen, Austauschgruppen und leite zwei Fachkreise. Bei vielen Abwesenheiten von Pädagogischen Fachkräften in den Kindergärten werde ich als Ersatz – als Springerin, eingesetzt und kann auch mit Kindern arbeiten.

Ist das vor allem Erwachsenenarbeit, die du da machst? Da kannst Du sicher viel von Deiner Erfahrung als Kindergärtnerin weitergeben. Es ist wahrscheinlich ganz ein anderes Arbeiten? Wo sind die Vorteile und wo die Knackpunkte Deiner Tätigkeit?

Ich denke, dass die Arbeit mit Erwachsenen und die pädagogische Arbeit mit den Kindern nicht vergleichbar ist. Ich bin nun auf dem Weg, Erfahrungen zu sammeln, was die Arbeit mit Erwachsenen angeht und mache eine berufsbegleitende systemische Ausbildung. Die Arbeit im Kindergarten hat mir immer gut gefallen und ich habe die Arbeit immer als Berufung gesehen. Ich vermisste die Kinder. Ich habe 34 Jahre, fast immer in Vollzeit, im Kindergarten gearbeitet und habe nun die Chance genutzt hinter die Fassaden des Systems Kindergarten zu blicken. Es ist beeindruckend mit zu erleben, was im Kindergartensprengel im pädagogischen Bereich und in der Verwaltung an Arbeit geleistet wird. Auch diese Tätigkeit im Kindergartensprengel finde ich persönlich sehr erfüllend, da ich auf eine andere Art und Weise für das System Kindergarten einen Beitrag leisten kann.

Kurtinig hat sicher eine besondere Situation: ein kleines Dorf, nur eine Kindergartengruppe, jeder kennt sich, alles ist



sehr familiär. Da kann man schon sagen, dass das ganze Dorf miterzieht. Ist es für dich interessant, die verschiedenen Realitäten der Kindergärten im Unterland einzusehen?

In unserem Kindergartensprengel gibt es unterschiedliche Kindergartenstrukturen: Von eingruppig bis fünfguppig und jeder Kindergarten hat seine eigene Realität und kann nicht mit einer anderen Struktur verglichen werden. Meistens ist der Träger des Kindergartens die Gemeinde, es gibt aber auch noch Kindergärten mit einem Verein als Träger.

In Kurtinig funktioniert die Vernetzung und die Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Kindergartenverein sehr gut. Im Besonderen war das bei der energetischen Sanierung des Kindergartens spürbar und sichtbar. Das Familiäre in einem kleinen Dorf finde ich persönlich sehr positiv.

Danke für das Gespräch. Möchtest du noch irgendwelche Wünsche, Glückwünsche, Mitteilungen loswerden, die ich den Kurtinigern übermitteln soll?

Liebe Grüße an alle Kurtiniger, im Besonderen an die Familien, die ich kennenlernen durfte, den Seniorentreff, die Mitarbeiter*innen der öffentlichen Bibliothek, an alle Bediensteten der Gemeindeverwaltung, den Bürgermeister, der uns immer unterstützt hat, und natürlich den Kindergartenverein, mit dem es immer eine gute Zusammenarbeit gegeben hat.

Ich wünsche allen das Beste und ich freue mich schon auf den nächsten Besuch im Kindergarten Kurtinig.

Unser Ziel ist es, den Kindergarten Kurtinig auch mit dem neuen Ausschuss des Kindergartenvereins weiterhin gut zu unterstützen.

Interview mit der Kindergartenleiterin Verena

Edith Zemmer: *Du bist ja bereits im Frühling des letzten Jahres zur Leiterin des Kindergartens von Kurtinig ernannt worden und trittst die Nachfolge von Sabine an. Diese Position ist heuer bestätigt worden. Die Kindergartenkinder und die Eltern kennen dich ja bereits, die Dorfgemeinde Kurtinig aber noch nicht. Kannst du dich kurz vorstellen?*

Verena Oberosler: Natürlich, gerne! Ich bin Verena Oberosler, komme aus Kaltern und habe in Brixen Bildungswissenschaften studiert und vor 2 Jahren den Abschluss dort gemacht. Nach dem Abschluss war ich zuerst in Kurtatsch und immer einen Tag in der Woche in Kurtinig. Nachdem Sabine, die vorherige Leiterin, in die Direktion wechselte, ist mir die Stelle als Leiterin in Kurtinig angeboten worden, welche ich auch mit Freude angenommen habe und mich hier in Kurtinig auch sofort wohl fühlte. Für mich war es sicher eine Herausforderung, weil ich vorher noch nicht so lange im Kindergarten gearbeitet habe. Ich habe zwar immer mit Kindern gearbeitet, vor allem im Sport, in anderen Vereinen und auch im Kindergarten, aber als Leiterin ist das für mich nochmals eine neue Erfahrung, ich fühl mich hier aber ganz wohl.

Ist Kurtinig besonders, weil wir so eine kleine Struktur haben, mit nur einer Gruppe? Wie wirkt sich dies aus, positiv und auch negativ? Erzähl uns ein wenig von deiner täglichen Arbeit.

Es ist hier sehr familiär, die Eltern kennen sich, die Familien kennen sich und auch die Kinder kennen sich teilweise, bevor sie überhaupt in den Kindergarten kommen. Es gibt auch einen regen Austausch zwischen den Familien und dem Kindergarten. Wenn im Kindergarten mal Hilfe gebraucht wird, sind der Kindergartenverein aber auch die Eltern bereit einzuspringen. Den Kindergarten selbst können wir nach außen öffnen, zum Beispiel können wir Projekte mit Familien, der Grundschule und anderen Abenteuern einfach umsetzen. Die Gruppe ist sehr übersichtlich, wodurch man auch mal größere

Projekte und Ausflüge unternehmen kann. Ich denke, es ist für die Kinder auch eine sehr wertvolle Erfahrung, wenn sie im Kindergarten ein kleineres und familiäreres Umfeld vorfinden und dort spielen und lernen können.

Als Leiterin hast du vermehrt verwaltungstechnische Aufgaben. Siehst du das als Abwechslung oder fehlt dir dadurch die Zeit mit den Kindern?

Ich versuche, die Zeit so einzuteilen, dass solange die Kinder im Kindergarten sind, ich diese Zeit mit ihnen verbringe. In der Früh komme ich einfach früher, bevor der Kindergarten startet und erledige die organisatorischen Aufgaben und ansonsten bleibe ich nach der Arbeit einfach länger oder nutze die Mittagspause. Mir ist es wichtig, dass ich die Zeit, in der die Kinder anwesend sind, auch mit den Kindern nutze und die Erfahrungen, welche die Kinder hier im Kindergarten machen, auch selbst miterlebe und sie begleiten kann.

Ein Vorteil ist sicher, dass man viel Handlungsspielraum hat, auch selbst viel mitentscheiden kann, zum Beispiel wenn es darum geht, mit anderen Institutionen zusammenzuarbeiten, wo man mitwirken kann und Entscheidungen treffen kann, welche nicht nur ich treffe, sondern immer in Abstimmung im Team.

Ein Nachteil ist sicher, dass man viel Zeit investieren muss, wenn es um nicht pädagogische Themen geht und immer in Gedanken durchgeht, was man noch alles erledigen muss. Ich denke, das gehört aber zum Beruf dazu.

Die Verwaltungsaufgaben beschäftigen klarerweise andauernd, unter anderem muss man verschiedenen Kontrollen durchführen, ob das Haus in Ordnung ist, Handwerker informieren, mit der Gemeinde zusammenarbeiten, den Einkauf organisieren ... Man hat aber Entscheidungsmöglichkeiten, wo man auch mitwirken kann und dies wirkt sich auf die Kinder bzw. auf die Arbeit mit den Kindern positiv aus.

Bei dir liegt das Führen im Kindergartenbereich ja in der Familie. Ist das ein Vorteil oder fühlst du dich ab und zu unter Zugzwang?

Nein gar nicht, im Gegenteil. Seit ich selbst im Kindergarten war, habe ich immer gesagt, dass auch ich im Kindergarten arbeiten will. Mir sind auch immer andere Perspektiven offengelegt worden. Ich habe aber immer ein Gefühl gehabt, dass es mir viel Spaß macht mit Kindern zu arbeiten, ich viel von den Kindern lernen kann und ich den Kindern etwas weitergeben möchte von meinen Erfahrungen. So habe ich mich auch entschieden, diesen Weg zu gehen.

Letzte Frage: Man sieht, du lebst den Kindergarten, du bist ganz positiv. Was machst du in deiner Freizeit, wenn du nicht gerade Überstunden machst?

Ich musiziere und singe gerne, spiele Gitarre und bin im Chor tätig. Musik ist ein Bereich, der mir viel Freude macht und wo ich zur Ruhe kommen und die Zeit mit Musik genießen kann.

Ich war auch lange im Sport tätig. Den Handball habe ich mittlerweile aber aufgegeben, da es sich mit der Arbeit einfach nicht mehr vereinbaren ließ.

Ich bin auch in anderen Jugendvereinen tätig und helfe dort bei Veranstaltungen mit.

Dann bin ich noch künstlerisch tätig, ich male gerne und reise gerne, um andere Kulturen und Länder kennenzulernen.

Dann vielen Dank für das Gespräch, alles Gute in Kurtinig, viel Erfolg und wir sind froh, dass du hier bist!

Dankeschön und ich muss sagen, die Familien hier haben mich ganz offen aufgenommen und sind mir herzlich begegnet, das erleichtert die Zusammenarbeit. Auch im Team sind alle offen, man konnte positiv starten. Hierfür muss ich ein ganz großes Danke aussprechen!



Mit Musik gemeinsam voran



Traditionell zum letzten Oktoberwochenende, am 23. Oktober, feierten wir gemeinsam das Erntedankfest. Die Messe begleiteten wir mit Prozessionsmärschen und anschließenden gaben wir ein Marschkonzert.

Landesweit bekannt ist der Martini-Kirchtag am 11. November. Trotz strenger Auflagen zog der Festtag viele Menschen von nah und fern an und dies, obwohl heuer kein Markt vorgesehen war. Highlight des Tages war natürlich der traditionelle Gänselauf.

Am Sonntag, 21. November, feierten wir heuer endlich wieder unsere Vereinspatronin Cäcilia. Nach der morgendlichen Messe trafen wir uns mit den Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr in der freigestellten Feuerwehrrhalle zum gemeinsamen Frühschoppen. Anschließend fanden sich alle MusikantInnen und ihre Familien beim Teutsch-

haus ein, um in gemeinsamer Runde das Mittagessen zu genießen und den schönen Tag gemütlich und wohlgesättigt ausklingen zu lassen.

Die Musikkapelle Kurtinig wünscht euch schöne Festtage.

Nachwuchs

Die Kurtiniger Musikkapelle ist stets auf der Suche nach jungen Nachwuchstalenten, heuer insbesondere in Bezug auf das Marktentenderinnen-Amt. Mit Spaß und Zusammenhalt werden Tradition und Gemeinschaft gefestigt und Werte wie Zielstrebigkeit und Verantwortung vermittelt.

Kontaktadresse: Obmann Matthias Sanin, Tel: 3938498711



Sektion Salurn

AUCH DU BIST TEIL
DES WEISSEN KREUZES

Das Weiße Kreuz steht für freiwilliges Engagement, schnelle und professionelle Hilfe im Notfall, Sicherheit, Verlässlichkeit und Gemeinschaft. Aus diesem Grund zählen insgesamt über 136.000 Südtirolerinnen und Südtiroler zur großen „Familie“ zu der „Auch Du“ gehörst, ganz nach dem Motto der diesjährigen Jahresmitgliedschaft. Mit einer Mitgliedschaft wird in erster Linie die Arbeit der mehr als 3.600 Freiwilligen unterstützt und Leistungen ermöglicht, die andernfalls nicht finanziert werden könnten, wie in etwa die Notfallseelsorge und die Jugendgruppen. Gleichzeitig sicherst Du dir dabei wertvolle Vorteile.

Mit der Basismitgliedschaft **SÜDTIROL** sichert Dir viele Vorteile vor Ort: eine Anzahl von kostenlosen Krankentransporten, die Übernahme von anfallenden Rettungskosten sowie den Besuch eines kostenlosen Erste-Hilfe-Grund-

kurses. Mit den Mitgliedschaften **WELTWEIT** und **WELTWEIT PLUS** lässt der Landesrettungsverein seine Mitglieder auch im Ausland niemals allein. Hier inbegriffen sind schnelle Rückholungen und Verlegungen nach einem schweren Unfall oder Krankheitsverlauf, genauso wie Blutkonserven- und Medikamententransporte und die Übernahme von Such- und Bergungskosten.

Weitere Informationen zu den Mitgliedschaften beim Weißen Kreuz können auf der Webseite www.werde-mitglied.it abgerufen werden. Und zu Bürozeiten beantworten Mitarbeiter etwaige Fragen unter der Rufnummer 0471/444310.

ANCHE TU FAI PARTE DELLA CROCE BIANCA

La Croce Bianca è sinonimo di impegno volontario, aiuto rapido e professionale in caso di emergenza, sicurezza, affidabilità e comunità. Per questo motivo, un totale di oltre 136.000 altoatesini appartiene alla grande "famiglia" e rappresentano una componente preziosa dell'Associazione Provinciale di Soccorso, alla quale "anche tu" ap-

partieni, questo è anche lo slogan della campagna soci di quest'anno. I membri sostengono principalmente il lavoro dei più di 3.600 volontari e rendono possibili servizi che altrimenti non potrebbero essere finanziati, come il supporto umano alle emergenze o i gruppi giovanili. Allo stesso tempo, vi assicurate preziosi benefici.

Con la tessera base **ALTO ADIGE** vi vengono assicurati molti vantaggi all'interno della nostra provincia: una serie di trasporti gratuiti in ambulanza, la presa in carico dei costi di salvataggio sostenuti nonché la partecipazione ad un corso di primo soccorso base gratuito. Con i tesseramenti **MONDIALE** e **MONDIALE PIÙ**, l'Associazione Provinciale di Soccorso non lascia mai soli i propri soci, neanche all'estero. Questo include il rimpatrio rapido e il trasferimento dopo un incidente grave o una malattia, così come il trasporto di sangue e di medicinali e l'assunzione dei costi di ricerca e salvataggio.

Ulteriori informazioni sulle iscrizioni alla Croce Bianca si possono trovare sul sito web www.diventa-socio.it e durante l'orario d'ufficio al numero 0471/444310.



AB 2022 PFLICHT ZUM VATERSCHAFTSURLAUB

Ab dem Jahre 2022 beträgt der obligatorische Vaterschaftsurlaub **zehn Tage**. Bisher wurde der Vaterschaftsurlaub vom Gesetzgeber immer nur zeitlich beschränkt genehmigt, ab 2022 gilt diese Pflicht bzw. dieses Recht bis auf Widerruf. Jeder lohnabhängige Vater in der Privatwirtschaft hat die gesetzliche Verpflichtung, innerhalb des fünften Lebensmonats des Kindes zehn Tage Vaterschaftsurlaub in Anspruch zu nehmen. Diese Tage werden zu **100 Prozent** entschädigt.

Der Antrag ist direkt beim Arbeitgeber einzureichen.

RED-ERKLÄRUNG 2021

Abgabefrist 28. Februar 2022

Zahlreiche Pensionisten sind verpflichtet, die sogenannte RED-Erklärung 2021 abzugeben. Die INPS informiert die betroffenen Rentnerinnen und Rentner nicht direkt. Der KVV hat an seinen Kundinnen und Kunden ein Schreiben geschickt, in dem sie auf die eventuelle Pflicht zur Abgabe der RED-Erklärung hingewiesen werden.

Rentnerinnen und Rentner, die diese Mitteilung vom KVV erhalten haben, sollten einen Termin vereinbaren, damit überprüft werden kann, ob die Pflicht zur Abgabe der RED-Erklärung 2021 besteht. Die Abgabe der RED-Erklärung 2021 muss innerhalb 28. Februar 2022 erfolgen.

Um die RED-Erklärung erstellen zu können bzw. zu überprüfen, ob die Pflicht zur Abgabe besteht, müssen die Rentner einen gültigen Personalausweis, eine Aufstellung der im Jahr 2020 erhaltenen Zinsen und die eventuell erstellte Steuererklärung mitbringen. Die Erstellung der RED-Erklärung ist kostenlos. Termine können telefonisch oder online unter www.mycaf.eu vereinbart werden.

ISEE-ERKLÄRUNG

Ab Jänner ist es wiederum möglich, die neue ISEE-Erklärung (mit Gültigkeit bis zum 31.12.2022) zu erstellen. Diese ISEE ist Voraussetzung, um ab Jänner den Antrag für den sogenannten „assegno unico“, das einheitliche Kindergeld, stellen zu können. Bei der ISEE-Erklärung, welche ab Jänner 2022 abgegeben wird, ist das Einkommen des Jahres 2020 anzuführen. Hinsichtlich des Finanzvermögens (Sparbücher, K/K, Wertpapiere usw.) zählt der Wert des Jahres 2020, d. h. bei K/K der Durchschnittswert des Jahres 2020 bzw. der Stand am 31.12.2020. Eine detaillierte Aufstellung der notwendigen Unterlagen ist auf der Homepage www.mycaf.eu zu finden. Einen Termin können Sie telefonisch oder online unter www.mycaf.eu vereinbaren.

RENTE BEZIEHEN UND WEITER ARBEITEN

Antrag um Rentenerhöhung stellen
Bezieherinnen und Bezieher einer Dienstalters- oder Altersrente können eine Arbeitstätigkeit ausüben und gleichzeitig ihre Rente erhalten. Zu beachten sind die Sonderregelungen für die Renten mit Quote 100 und als sogenannter „lavoratore precoce“.

Die Einzahlung von Sozialbeiträgen für den Zeitraum der Arbeitstätigkeit als Lohnabhängiger oder Selbständiger berechtigt zu einer Rentenerhöhung.

Antrag stellen: Fünf Jahre nach Rentenbeginn bzw. nach dem letzten Rentenzuschlag. Einzige Ausnahme: bei Erreichen des Rentenalters kann man den Antrag in einem Zeitabstand von zwei Jahren einreichen.

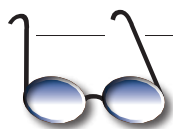
Notwendige Unterlagen:

- :: Rentennummer und Rentenkategorie
- :: Angaben über die Arbeitstätigkeit nach Rentenbeginn
- :: Gültige Identitätskarte und Steuer- nummer (persönlich und Ehepartner)
- :: Einkommenserklärungen des letzten Steuerjahres (persönlich und Ehepartner) einschließlich Erstwohnung
- :: Hochzeitsdatum/Trennungs- oder Scheidungsdatum/Todesdatum

Der Antrag wird online über das Patronat KVV-Acli gestellt: www.mypatronat.eu



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



Seniorenclub Kurtinig



Zum Törggelen blieben wir heuer in Kurtinig. Im Barduskeller ließen wir uns ein köstliches Mittagessen schmecken: Gerstsuppe, Schlachtplatte, Krapfen und Kastanien. Alle Senioren waren begeistert. So konnten sie nach einem gemütlichen Ratscherle langsam nach Hause spazieren. Etwa 40 Kurtiniger Seniorinnen und Senioren kamen zum heurigen Törggelen.



Gespendete Einsatzrüstung

Nachdem wir im Frühjahr, mit dem Erhalt der neuen Helme, die Erneuerung unserer Einsatzrüstung vervollständigten, konnten wir nun die alte Einsatzrüstung der Hilfsorganisation „Aktiv Hilfe“ spenden.



Einsatzrüstung gespendet (von links): Peter Landthaler, Manfred Mayr und Dieter Parteli

„Der Kommandant unserer Feuerwehr hat Kontakt zur Hilfsorganisation Aktiv Hilfe aufgenommen, die verschiedene Hilfsgüter nach Osteuropa bringt und unsere Wehrmänner haben nun die getragene Ausrüstung gespendet, die nach Rumänien gebracht werden soll“, erklärt Bürgermeister Manfred Mayr. Die gespendete Einsatzrüstung befindet sich noch in einem guten Zustand, da sie aber in die Jahre gekommen ist, entspricht sie nicht mehr den hiesigen Anforderungen. „Für unsere Einsätze ist diese Ausrüstung nicht mehr zeitgemäß, weshalb für die Feuerwehr neue angekauft wurde. Aber insgesamt befindet sich die alte Einsatzrüstung noch in einem guten Zustand und daher wäre es schade gewesen, sie wegzuerwerfen“, schildert der Bürgermeister.

So machten sich Bürgermeister Manfred Mayr und Kommandant Dieter Parteli am 15. November auf den Weg nach St. Martin in Passeier, um dort die alte Schutzausrüstung, bestehend aus Einsatzmantel, Einsatzjacke, Stiefel und Helm, zu übergeben.

ANKÜNDIGUNG

Bei den anstehenden Neujahrswünschen mit der Spendensammlung können wir, wie im vergangenen Jahr, leider nicht wie gewohnt in die einzelnen Wohnungen eintreten. Die Kalender werden wir bereits vorab an die Kurtiniger Haushalte verteilen. Wir würden uns auch heuer über eure Spende freuen. Jeder Beitrag ist eine wertvolle Unterstützung für unsere Feuerwehr. Gerne nehmen wir die Spende auch per Überweisung auf unser Konto entgegen. Alternativ sind wir am 26. Dezember von 8 bis 19 Uhr in unserem Gerätehaus anwesend und nehmen dort auch Bargeldspenden entgegen, immer unter Einhaltung der nötigen Sicherheitsmaßnahmen.

In diesem Sinne wünschen wir allen Frohe Weihnachten und ein gutes und gesundes Neues Jahr.

Eure Feuerwehr Kurtinig

KONTODATEN FÜR DIE SPENDENÜBERWEISUNG

Feuerwehr Kurtinig, IBAN:

IT 12 N 08220 58530000301205226

Wir suchen Dich!

Was, wenn keiner kommt?

Mach mit, werde jetzt aktiv!

Egal ob 14 oder 40 Jahre alt, melde dich bei der FF Kurtinig!

Noi cerchiamo te!

E se non viene nessuno?

Unisciti, diventa attivo ora!

Non importa se hai 14 o 40 anni, contatta i VV del fuoco di Cortina!



SBJ Kurtinig

AKTION „BIENEN(T)RAUM“

Unsere Ortsgruppe beteiligte sich an der Aktion „Bienen(t)raum“ der Südtiroler Bauernjugend. Mit dieser Aktion wurde darauf aufmerksam gemacht, wie wichtig Bienen und andere Insekten für unsere Naturlandschaft und damit auch für uns Menschen sind. Bienen und andere Insekten tragen zur Vermehrung vieler Pflanzen sowie zur Bestäubung von Obst und Gemüse bei. Damit Bienen und andere Insekten ausreichend Nahrung finden, benötigen sie besonders nektar- und pollenreiche Pflanzen. Mit der Aktion Bienen(T)raum konnte die Bevölkerung bei einem Einkauf im Gartenmarkt eine Samentüte mit Wildblumenmischung mitnehmen und bei sich zu Hause aussäen. Auch unsere Ortsgruppe beteiligte sich an der Aktion und somit konnten wir auch einen kleinen Beitrag leisten, um zusätzlichen Lebensraum für Bienen und andere Insekten zu schaffen. Als Dankeschön fürs Mitmachen erhielten wir ein Insektenhotel für unser Dorf.

HERZ JESU

Am 13. Juni entfachten wir gemeinsam unser Herzjesufeuer beim Festplatz. Aufgrund verschiedenster Bestimmungen war es uns nicht möglich für Speis und Trank zu sorgen. Wir hoffen darauf im nächsten Jahr wieder zahlreiche Besucher am Festplatz begrüßen zu dürfen.

LANDESWEINKOST

Zwischen den Felsen des Mitterberges im Felsenkeller der Laimburg fand heuer die 22. Landesweinkost der Südtiroler Bauernjugend statt. Die 45 besten Eigenbauweine des Landes wurden dabei verkostet und bewertet.

Bei den neutralen Weißweinen holte sich Stephan Pedoth aus Kurtinig mit seinem Chardonnay den zweiten Platz. Bei den Süßweinen belegten Stephan Pedoth und Sergio Wegher aus Kurtinig mit einem weißen Likörwein den dritten Platz.

Wir gratulieren zu diesen tollen Auszeichnungen.

VOLLEYBALLTURNIER

Heuer fanden im Bauernjugend-Bereich Unterland wieder die traditionellen Sommerspiele in Graun bei Kurtinisch statt. In diesem Jahr wurden sie in Form eines Volleyballturniers ausgetragen. Nach insgesamt 13 Spielen stand um 21.00 Uhr der diesjährige Gewinner der Sommerspiele fest. Wir, die Bauernjugend-Ortsgruppe Kurtinig, holten uns den Sieg. Überglücklich haben wir nach der Preisverleihung auf einen gelungenen Tag angestoßen und den Abend auf der Festwiese genossen.

TÖPFERN TONKRÜGE

Wir trafen uns heuer einige Male, um gemeinsam Tonkrüge zu töpfeln. Die getöpften Krüge verwenden wir zum Aufschank des Glühweines/Apfelglühmixes beim Martinikirchtag.

Bei den ersten beiden Sitzungen unterstützte uns die Expertin Miriam Benedetti. Sie gab uns einige wichtige Tipps und Tricks und zeigte uns, worauf man beim Töpfeln achten muss.

Leider kamen die Tonkrüge beim heurigen Kirchtag aufgrund hygienischer Bestimmungen noch nicht zum Einsatz.

AUSSCHUSSAUSFLUG

Gemeinsam fuhren wir zum Mineralienmuseum auf den Gampenpass. Bei einer interessanten Führung durften wir uns einen Bunker ansehen.

Anschließend wanderten wir zum Laugensee und auf die Laugenspitze. Den

tollen Tag ließen wir bei einem gemeinsamen Abendessen ausklingen.

ABENDLUFT KONZERTREIHE

Der Verein Westcoast organisierte heuer die Abendluft-Konzertreihe. Dabei fanden insgesamt drei Konzerte statt. Eines auch in der Gemeinde Kurtinig. Wir unterstützten den Verein Westcoast mit der Essen-Getränketheke.

GROGGLFETE 02.10.21

Nach einigen Jahren der Stille organisierten wir heuer als Bauernjugend die „Grogglfete“. Bereits vor einigen Jahren veranstaltete man in Kurtinig die legendäre „Grogglfete“. Heuer ließen wir diese Veranstaltung in etwas anderer Form wieder aufleben. Gegenüber dem Kurtinigerhof stellte uns Herr Walter Teutsch sein Grundstück zur Verfügung. Eines DJ gestaltete den gesamten Abend musikalisch und wir bewirteten die vielen Gäste.

ERNTEDANK

Am 23. Oktober feierten wir Erntedank. Nachdem einige im Vorfeld das Schmücken der Statuen übernommen hatten, trugen wir diese bei der Prozession am Abend durch Kurtinig.

TÖRGGELEN

Am 30. Oktober organisierte die Bauernjugend Kurtinig das jährliche Törggelen. Wir fuhren nach Völs zum Innerperskolerhof.

Der Buschenschank, ist umgeben von Weinreben, Kastanienhainen, Obstfeldern und befindet sich direkt am Oachner Höfeweg. Wir wurden mit einem traditionellen Törggelenmenü köstlich versorgt.

MARTINI

Am Donnerstag 11. November fand endlich wieder unser Kirchtag statt. Am Morgen haben wir die Kurtiniger Dorfbevölkerung wachgeböllert und anschließend lud uns Tanja auf ein Frühstück ein.

Gestärkt wie wir nun waren, trafen wir letzte Vorbereitungen für unseren Stand, wo wir wie immer Glühwein und Kastanien anboten.

Gemeinsam feierten wir bei goldenem Herbstwetter einen tollen und erfolgreichen Martinikirchtag.

	Arch. EDITH ZEMMER T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03 Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu	• Architektur & Design Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung — Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento
---	--	--



Wirtschaftsfachoberschule Eine gute Entscheidung

Auch in diesem Jahr müssen sich die Schüler*innen der 3. Klassen der Mittelschulen bis zum **15. Februar 2022** wieder entscheiden, wie ihr weiterer Bildungsweg verlaufen wird. Eine gute Entscheidung ist sicherlich die Wahl der Wirtschaftsfachoberschule in Auer.

Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft bietet die WFO Auer den Erwerb fachlicher Kompetenzen speziell in den Fächern Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Wirtschaftsgeografie, Informations- und Kommunikationstechnologien, in den Sprachen Italienisch, Englisch, Spanisch, Französisch und darüberhinaus eine Allgemein- und Persönlichkeitsbildung.

Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- **Verwaltung, Finanzwesen und Marketing**
- **Weltwirtschaft und Handel**

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine **zweite Fremdsprache** (Spanisch oder Französisch) vorgesehen. Sie wird in diesem Schwerpunkt bereits ab der 1. Klasse unterrichtet.

Projekt Sport. Viele Sportler*innen besuchen die Wirtschaftsfachoberschule Auer. Viele von ihnen sind in einem Sportverein eingeschrieben, trainieren drei- bis viermal in

der Woche und bestreiten am Wochenende Wettkämpfe. Die Wirtschaftsfachoberschule Auer möchte diese jungen Athlet*innen unterstützen und sie durch einen freien Nachmittag (ein Nachmittagsunterricht anstatt

zwei im Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen, Marketing) entlasten. Der curriculare Sportunterricht wird so organisiert, dass diese Schüler*innen gezielte Trainingseinheiten durch unseren Sportlehrer erhalten.

Der **Tag der offenen Tür** wird am **Samstag, 15. Jänner 2022**, stattfinden (8.30–12.30 Uhr). Außerdem organisiert die Schule **Schnuppernachmittage mit Anmeldung**, Tel. 0471/810534: Mittwoch, 15.12.2021, Montag, 24.01.2022, und Mittwoch, 02.02.2022.

Auch auf unserer **Internetseite: www.wfo-auer.it** finden Sie alles Wissenswerte über unsere Schule.



Das Schülerheim Kloster Neustift – eine runde Sache!

Wir leben Gemeinschaft. Unterricht, Studium und Freizeit bilden bei uns eine Einheit. Unsere weitläufige Struktur und die modernen Lernräume bieten viel Platz für Kreativität und gemeinsames Lernen. Die sportlichen, kreativen, musischen und christlichen Angebote sind bunt und vielfältig. Der christliche Glaube steht im Mittelpunkt. Der Spiritual Christian Breunig und das Erziehersteam stehen den Schülern als wertvolle Begleiter zur Seite.

INFOS & ANMELDUNGEN

Das Schülerheim bietet Platz für 60 Mittel- und Oberschüler. Eine Außenstelle der öffentlichen Mittelschule „Oswald von Wolkenstein“ ist im Kloster Neustift untergebracht, daher findet der Unterricht der Mittelschüler in den modernen Lernräumen (Tabletklassen) des Schülerheims statt. Die Oberschüler besuchen verschiedene Schulen in Brixen. Für Anmeldungen und Einführungstage von Oktober bis Dezember kontaktieren Sie: schuelerheim@kloster-neustift.it oder +39 0472 836 189.



INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Sud 1

I-39044 Neumarkt | Egna

Tel. +39 0471 883650

info@indunet.it - www.indunet.it



Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it

Konzertreihe „Abendluft“ in Kurtinig, Margreid, Fennberg und Kurtatsch

Musik mit Wiedererkennungswert und Tiefgang

Die Konzertreihe „Abendluft“ bot heimischen Ensembles und Künstler*innen aller Stilrichtungen eine Möglichkeit, ihr Können zu präsentieren.

Unter Einhaltung jeglicher Corona-Schutzmaßnahmen veranstaltete das Jugendzentrum Westcoast insgesamt vier Konzert-Abende und ein Mittagskonzert. Rockige Livemusik, die zum Tanzen einlud, gab es am 10. September in Kurtinig. Im Vorprogramm spielten *Day-Rim* aus dem Unterland, die mit rockigen Covers die Bühne einheizten. Im Anschluss glänzten *Slowtorch*, eine Metalband aus Bozen, die einen starken Auftritt hinlegten sowie für Bewegung und das ein oder andere fliegende Haar im Publikum sorgten.

Auch die darauffolgenden Konzerte waren einmalig: In Margreid spielten am 17. September als Opener *Bogie-man Levies & His Wasted Youth*, eine Band aus Salurn und Kurtinig, die Songs aus den Zwanziger- und Dreißigerjahren wieder aufleben ließen und dabei absolut authentisch waren. *YEN* legte im Anschluss ihren erst zweiten Auftritt überhaupt hin. Die Newcomerin aus Bozen zog das Publikum mit ihrer lieblichen und zugleich zerbrechlichen Stimme, selbstgeschriebenen Songs und Gedichten mit Tiefgang in ihren Bann.

Am 24. September beeindruckte der international renommierte Perkussionist Max Castlunger mit seiner siebenköpfigen Band *Jemm Music Project* in Kurtatsch die Besucher*innen. Die Band überzeugte mit uralten und afrikanischen Instrumenten. Instrumente, die man hier sonst nirgendwo zu hören bekommt. Aber es ging nicht nur um Musik: Max Castlunger erzählte die Geschichte eines jeden Instrumentes, das sie während ihres Konzertes spielten und motivierte das Publikum nicht nur zum Zuhören, sondern auch zum aktiven Mitmachen durch Klatschen und Tanzen.

Nach einer kleinen Verschnaufpause ging es am 24. Oktober mit instrumentaler Musik von *James Bach*, alias Martin Spitaler aus Eppan, auf dem Plattenhof in Fennberg weiter. Er schaffte es einzig mit seiner Loop-Station und seiner akustischen Gitarre den Zuhörer*innen das Gefühl zu geben, als würde eine ganze Band auf der Bühne stehen. Seine Songs luden dazu ein, bei jedem*r Besucher*in die Vorstellungskraft anzuregen und Emotionen aufkommen zu lassen. Der Plattenhof überzeugte mit heimischen Gerichten und Wildspezialitäten, trotz der Kälte blieb das Publikum noch lange nach dem Konzert vor Ort.

Am 11. November überzeugte *Nina Duschek*, eine Singer-Songwriterin aus Meran, auf dem Kirchtag in Kurtinig. Ihre auf der einen Seite aufbrausende und auf der anderen Seite wieder sanfte und träumerische Art sowie ihr Bandana, das sie bei jedem ihrer Konzerte trägt, sorgten für einen mitreißenden Auftritt mit Wiedererkennungswert. Insgesamt war das Publikum bei jedem Konzert begeistert: Die Atmosphäre war in jedem Ort genial – Kerzen, getrocknete Blumendeko, selbstgemachte Leckereien, faire Getränke, bei jedem Konzert perfektes Wetter – die Konzertreihe „Abendluft 2021“ bleibt Westcoast und allen Besucher*innen sicher noch eine Weile im Gedächtnis.

Container können auch anders – Projekt Containerbar Skatepark Kurtinig

Der Skatepark in Kurtinig wird noch 2021 abgeschlossen und öffnet seine Tore. Es gibt zurzeit jedoch noch keine Möglichkeit, Getränke sowie Lebensmittel zu bekommen oder sich in gemütlicher Atmosphäre einmal auszu-ruhen und zu ratschen.

Das Jugendzentrum Westcoast bleibt diesbezüglich nicht untätig und hat bereits mit dem Umbau eines alten Containers begonnen. Die „Westcoast-Containerbar“ soll bis Frühjahr 2022 abgeschlossen sein. Geplant ist eine Bar mit einem Küchenbereich, in dem auch kleinere Snacks zubereitet werden kön-



Konzertreihe Abendluft: Nina Duschek beim Kirchtag

nen. Des Weiteren soll um den Container ein attraktiver Außenbereich entstehen. Die Gemeinde Kurtinig stellt, solange das Jugendhaus noch nicht gebaut ist, zudem mobile sanitäre Anlagen zur Verfügung. Das alte Bahnwärterhaus erhielt am 18. November das langersehnte positive Gutachten, womit der Baubeginn für das Jugendhaus im nächsten Jahr ermöglicht werden kann. Wie bei Westcoast üblich, handelt es sich bei dem Projekt wieder um intensive Eigenarbeit. Eine Arbeitsgruppe junger Erwachsener hat den

Projekt Westcoast-Containerbar im vollen Gange



Container bereits ausgeschlachtet und befinden sich zurzeit auf Sponsorensuche für Roh-Materialien für den Aufbau einer Theke und Küche.

Daher ein Aufruf an die Bevölkerung: Du hast alte Gartenmöbel, Barhocker, Tische, Stühle, vielleicht ein altes Regal oder Geschirr und Töpfe, Outdoorspiele oder Karten/Brettspiele, die du nicht mehr brauchst?

Dann kontaktiere die Arbeitsgruppe von Westcoast unter 327 331 7555.

Wir sind für jede Spende dankbar!

Jugendzentrum Westcoast Jahresrückblick 2021

Das Jugendzentrum Westcoast schaut auf ein turbulentes und intensives Jahr 2021 zurück.

Der Verein arbeitet seit zwölf Jahren für die Jugendlichen in den drei Gemeinden von Kurtatsch, Margreid und Kurtinig.

Im Mittelpunkt steht die Beziehungsarbeit in den vier Jugendräumen und der Erhalt bzw. der weitere Auf- und Ausbau der Jugendräume als Treffpunkt für die Jugendlichen, die diesen als offenen Ort wahrnehmen, an dem sie willkommen sind und der ihnen Freiräume zur Begegnung und Entfaltung bietet. Es war immer schon ein zentraler Punkt in den Zielsetzungen des Vereins, übergemeindlich zu denken und zu handeln. Dieses Ziel soll weiterhin bewusst verfolgt werden. Das gilt für die Jugendlichen der Dörfer, aber auch darüber hinaus für die jeweiligen Gemeindeverwaltungen und die Dorfbevölkerung. Durch die interne Koordination und Planung der Tätigkeiten wird eine reale und nachhaltige Zusammenarbeit zwischen den Jugendlichen (und den Gemeinden) nicht nur möglich, sondern konkret umgesetzt. Zum einen soll da-

mit den Bedürfnissen der Jugendlichen entsprochen werden, zum anderen soll damit der Austausch/Kontakt mit der Dorfbevölkerung gesucht werden, damit diese für die Welt der Jugendlichen sensibilisiert wird.

2021 ist für alle wieder ein spezielles Jahr gewesen. Zu den Höhepunkten der Veranstaltungen im Jahr 2021 gehörten die regulären Öffnungszeiten in allen Dörfern, die Vollversammlung sowie die Konzertreihe „Abendluft“ von September bis November.

Das Sommerprogramm „Youth Summer“ von Juni-August, war ein breit angelegtes Sommerprogramm in Kooperation mit dem Jugend Cultura Unterland. Den Jugendlichen wurde ein Angebot geschaffen, das sie mit Abenteuer, Tagesausflügen, Sport und Spiel aus den Jugendräumen in die freie Natur brachte. Die verschiedenen Angebote fanden großen Anklang, so war z.B. die Zeltlagerwoche schon am dritten Tag der Anmeldung ausgebucht, weshalb eine weitere Woche angeboten wurde. Das Sommerprogramm wird auch 2022 wieder stattfinden.

Andere Projekte waren das „zero-waste Projekt“ in Kooperation mit den Bäuerinnen von Kurtinig, aber auch der Skatepark Kurtinig, der noch 2021 öffnen sowie das Projekt Containerbar Kurtinig, das im Frühjahr 2022 abgeschlossen werden soll. Der Jugendraum und das Bandprobelokal in Kurtatsch werden neugestaltet und die Arbeiten sollen 2022 beendet werden. Im Dezember 2021 war das Winterloa-terwagele wieder aktiv. Zudem fanden kleinere Veranstaltungen und Aktionen mit anderen Jugendzentren und dem Jugenddienst Neumarkt im Laufe des Jahres 2021 statt: die online-Jungbürgerfeier, die online-Veranstaltung

sCOOL to go!, die Schnitzeljagd, der Tag der OJA in ganz Südtirol sowie die Halloweenparty für Mittelschüler*innen.

Herbst beendet die Spielsaison

Seit es im Frühjahr wieder möglich war, stehen in Kurtinig an beiden von Westcoast betreuten Beachvolleyballfeldern die Spieler*innen Schlange. Beinahe täglich, mit Ausnahme von Regen- und stürmischen Tagen, treffen sich Jugendliche und junge Erwachsene aus der weitläufigen Umgebung, um gegeneinander anzutreten, manchmal zum Leiten der Nachbarn, da der jugendliche Schwung oft schwer zu bremsen ist und ab und an abends länger anhält. Der Herbst mit seinen kühlen Temperaturen und kurzen Abenden hat nun die Saison der Barfüßler*innen beendet.

Kurtinig bietet eines der wenigen offenen und frei zugänglichen Beach-Volleyball-Felder im Unterland und Überetsch. Viele Felder sind Teil von Sportanlagen, die nur für Mitglieder oder an beschränkten Zeiten genutzt werden können. Vielleicht findet unser Platz gerade deshalb so viel Anklang.

Gemeinsam mit dem Gemeindevertreter Moreno Gottardi ist geplant, die Anlage weiter aufzubessern und mit einem Ballschutznetz und neuem Sand das Spielen noch angenehmer zu gestalten. Hierzu wurden bereits mehrere Kostenvoranschläge eingeholt sowie Gespräche mit Firmen geführt. Die Vereinsvertreter*innen von Westcoast und der Jugendreferent Gottardi hoffen, diese Verbesserungen bis zum neuen Saisonstart umsetzen zu können.

So lassen wir diese Saison ausklingen und freuen uns auf ein (besseres) Neues im März!



Beachvolleyballfelder
von Kurtinig



Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it

Alle Jahre wieder, kommt das Westcoast-Winterloaterwagele

Im letzten Jahr wurde das Winterloaterwagele als „soziale Notfall-Aktion“ geboren, um den Menschen in der „kontaktlosen“ Zeit Nähe und zumindest ein klein wenig Weihnachtsgefühl vors Haus zu bringen. Gepaart mit dem Gedanken, gemeinsam Gutes zu tun und die Einnahmen an „Südtirol hilft“ zu spenden, war der Erfolg unglaublich und mehr als überraschend.

So stand es außer Frage, auch heuer wieder mit dem Winterloaterwagele durch die drei Gemeinden Kurtinig, Margreid und Kurtatsch zu ziehen!

Geplant war es aber anders als letztlich durchgeführt: Nach einem Werberundgang in jedem Dorf sollte am Dorfplatz ein geselliges Zusammentreffen stattfinden. Am 19. Dezember stand ein großes Benefizkonzert in Kurtatsch auf dem Plan, mit der Beteiligung der unterstützenden Vereine aller drei Dörfer und vielen Musikern aus dem ganzen Unterland.

Viele hatten zugesagt und die Unterstützung angeboten – und leider musste genauso vielen wieder abgesagt werden! Denn der Plan musste aufgrund der Coronaentwicklungen und der damit verbundenen Zurückhaltung der



Bevölkerung abgeändert werden. Also: „back to the roots“ – alles wie gehabt! Lukas und Barbara zogen mit lauter Weihnachtsmusik und dem gut gefüllten Winterloaterwagele um die Häuser! In unserem Dorf waren heuer die Kurtiniger Singgruppe und Mitglieder der Musikkapelle mit dabei, um mit Weihnachts- und Adventsliedern die Stimmung musikalisch zu untermalen. Die Bäuerinnen haben den beiden wunderbares Weihnachtsgebäck und den einmalig guten Eierlikör von Vera in Hülle und Fülle mitgegeben. Neu dabei als Bäcker und Bäckerinnen waren heuer auch die Kinder des VKE. Die Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr taten sich wieder als Glühweinspender hervor, die Bauernjugend gab Apfelglühmix hinzu.

Neben vielen vielen Spenden, die wieder eingegangen sind und in Margreid und Kurtatsch noch vermehrt wurden, hat die Aktion wieder viel Freude, Weihnachtstimmung, die eine und andere Träne und vor allem viel Glückseligkeit gebracht! Es ist schön zu sehen, wie man mit nur einem „Winterloaterwagele“ das Dorf zusammenbringt, wie sich die Vereine gegenseitig unterstützen, um das Gefühl von Gemeinschaft und weihnachtliche Vorfreude zu verbreiten. Das ist wohl der Geist der Weihnachtszeit! So denn, allen eine gesegnete Zeit!



Loss Service Team
KG - SAS

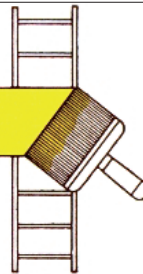
Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



Sektion Kurtinig Sezione di Cortina

HERBSTFEST

Am Samstag, 23. Oktober 2021, veranstalteten wir am Nachmittag unser traditionelles Herbstfest mit dem Spielbus. Wieder mal hatten wir großes Glück mit dem Wetter; die Kinder hatten viel Spaß und spielten sorglos. Auch unsere köstlichen Kastanien haben sie genossen. Bis zum nächsten Jahr!

SICHERE STRASSEN MIT SÜDTIROL 1

Am Freitag, 29. Oktober 2021, hatten wir Besuch von Dominik Raich von Südtirol 1, der sich nach einem Jahr wieder ein Bild von der Situation in unserer Gemeinde in Bezug auf „sichere Schulwege“ machen wollte. Wie unser Bürgermeister in dem Gespräch bestätigte, wurden große Fortschritte gemacht und viele der Ziele erreicht, z. B. die Verbesserung der Sicherheit durch Bürgersteige, farbige Fußgängerwege, Geschwindigkeitsbegrenzungen zur Verlangsamung des Verkehrs und mehr Beleuchtung an Fußgängerübergängen. Die Kinder sind sehr glücklich, aber vor allem die Eltern, die sich auch sicherer fühlen. Als VKE werden wir weiter an diesem Projekt arbeiten, um unvorhergesehene Probleme auszuschließen.

WINTER-LOATERWAGELE

Wir vom VKE haben uns auch sehr gefreut, am 4. Dezember am „Winter-Loaterwagele“ von Westcoast teilzunehmen. Wir haben mit unseren Kindern Weihnachtsplätzchen gebacken, die dann gegen eine freiwillige Spende an unsere Landsleute verteilt wurden. Der gesamte Erlös ging an „Südtirol hilft“.

FESTA D'AUTUNNO

Sabato 23 ottobre 2021 abbiamo organizzato nel pomeriggio la nostra tradizionale “festa d'autunno” con lo Spielbus. Super fortunati con il tempo i bimbi si sono divertiti tanto e hanno giocato spensierati. Tutti hanno apprezzato anche le nostre buonissime castagne. Al prossimo anno!

STRADE SICURE CON SÜDTIROL 1

Venerdì 29 ottobre 2021 abbiamo ricevuto la visita della redazione di Südtirol 1 Dominik Raich, è tornato da noi per visionare dopo un anno la situazione nel nostro comune riguardo le condizioni “strade sicure sul percorso casa-scuola”. Sono stati fatti grandi passi avanti e molti degli obbiettivi sono stati raggiunti come confermato dal nostro sindaco durante l'intervista, ad esempio rendendo più sicuro il percorso con marciapiedi, percorsi pedonali colorati, dossi per rallentare il traffico e più illuminazione nei pressi degli attraversamenti pedonali. Molto contenti i bimbi, ma soprattutto i genitori che si sentono anche loro più sicuri. Continueremo come VKE a lavorare a questo progetto per escludere imprevisti.

WINTER-LOATERWAGELE

Anche noi del VKE abbiamo partecipato molto volentieri all'iniziativa benefica del 4 dicembre 2021 proposta dal Westcoast “Winter-Loaterwagele”. Con i nostri piccoli abbiamo preparato i biscotti di Natale che sono stati poi distribuiti in cambio di un'offerta volontaria ai nostri compaesani.



Das Herbstfest 2021 mit dem VKE-Spielbus

La festa d'autunno 2021 con lo Spielbus del VKE

Die Grundschüler beim Interview mit Dominik Raich von Südtirol 1

I bimbi della scuola elementare durante l'intervista con Dominik Raich di Südtirol 1



Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr, Donnerstag: 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Ab 1. Mai 2021 neuer Stundenplan

Ambulatorium KURTINIG:

Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 16–18 Uhr

Ambulatorium MARGREID:

Montag: 9–12 Uhr, Mittwoch: 9–12 Uhr,
Freitag 9–12 Uhr

Alle Anfragen betreffend übliche Medikamente mittels SMS oder Whatsapp an die Nr. 351 7100515 schicken. Eventuell an die E-Mail-Adresse polosatova@mail.ru
Für allfällige Beratungen SMS oder Whats-

app schicken. Die vokalischen Gespräche gelten nur für dringende Fälle.

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikolletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflagedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflagedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag, 8.30–12 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum

Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung:
Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Die Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt mit 01.01.2021 die Zustellung der Essen auf Räder die ganze Woche für beide Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Der Samstagsdienst wird von der Sozialgenossenschaft LuMa angeboten. Für Informationen: 334 6566008

KONTAKTE DES MESSENBUNDES

Franz Fischnaller 3451712659, Maria Cecilia Perotti 3240435466, Brunhilde Zemmer 3339609068

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winteröffnungszeiten: Montag: 15–17 Uhr,
Mittwoch: 17–19 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN 2022

Donnerstag, 20.01., Donnerstag, 17.03.,
Donnerstag, 09.06., Donnerstag, 15.09. –
jeweils 8–9 Uhr, St.-Martins-Platz

NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss des Rathauses von Neumarkt. Öffnungszeiten: Dienstag und Donnerstag, 8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

Dienststelle für ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni
urgenti possono subire delle variazioni, si
chiede un appuntamento dietro accordo
telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare
al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom.
Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In
quanto le udienze potrebbero essere spo-
state per impegni urgenti, si chiede di con-
cordare l'appuntamento telefonicamente:
0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA 112 SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott.ssa Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Dal 1° maggio 2021 nuovo orario

Ambulatorio di CORTINA:

martedì: ore 9–11, giovedì: ore 16–18

Ambulatorio di MAGRÈ:

lunedì: ore 9–12, mercoledì: ore 9–12,
venerdì: ore 9–12

Si riceve con appuntamento. Si prega di
utilizzare le chiamate solo per comunica-
zioni urgenti. Qualsiasi comunicazione
di non urgenza, si prega di effettuarla via
e-mail polosatova@mail.ru o SMS o What-
sapp – cell. 3517100515

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle
ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via An-
gela Nikolett, 6. Salorno: tutti i lunedì dal-
le ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9
alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart,
2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore
9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle
ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza
Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi
al servizio di infermeria di MAGRÈ (lune-
dì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SA-
LORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi
ha bisogno di un'assistenza domiciliare,
può rivolgersi al servizio di infermeria di
EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12
e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12,
mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al
pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV
a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni marte-
dì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18 presso il cen-
tro pastorale di Egna. Per prenotazioni:
tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume
dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lu-
nedì fino a venerdì nei due comuni di Cor-
tina e Magrè. Il servizio del sabato viene ef-
fettuato dalla Cooperativa sociale LuMa.
Per informazioni: 334 6566008

CONTATTI DEL COMITATO PER LE MESSE

Fischnaller Franz 3451712659, Perotti Maria
Cecilia 3240435466, Zemmer Brunhilde
3339609068

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura invernali: lunedì: ore 15–17,
mercoledì: ore 17–19, venerdì: ore 9–11

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21;
sabato: ore 16–19 – per giovani a partire
dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° ve-
nerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese,
ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un gior-
no festivo il centro rimarrà aperto il ve-
nerdì.)

RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI 2022

Giovedì 20/01, giovedì 17/03, giovedì 09/06,
giovedì 15/09 – ore 8–9, in Piazza San Mar-
tino

INPS – AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio
di Egna. Orari di apertura: martedì e giove-
dì, ore 8.30–12.30

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,
ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV
di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa
Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano),
il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–
11.30, preavviso: tel. 0471 301155



Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it



**Frohe
Weihnachten.**

**Buon
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und
wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein
gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi
auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca